

**Les équivalents finnois du passif morphologique  
français et de la construction en *on* dans la  
traduction du recueil de nouvelles *Insecte* de  
Claire Castillon**

Maisterintutkielma  
Romaaninen filologia  
Taru Aalto  
Jyväskylän yliopisto  
Toukokuu 2017

<b>Tiedekunta – Faculty</b> Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	<b>Laitos – Department</b> Kieli- ja viestintätieteiden laitos
<b>Tekijä – Author</b> Taru Aalto	
<b>Työn nimi – Title</b> Les équivalents finnois du passif morphologique français et de la construction en <i>on</i> dans la traduction du recueil de nouvelles <i>Insecte</i> de Claire Castillon	
<b>Oppiaine – Subject</b> Romaaninen filologia	<b>Työn laji – Level</b> Maisterintutkielma
<b>Aika – Month and year</b> 05/ 2017	<b>Sivumäärä – Number of pages</b> 68
<p><b>Tiivistelmä – Abstract</b></p> <p>Tämän kontrastiivisen tutkimuksen aiheena on ranskan kielen morfologisen passiivin sekä <i>on</i>-rakenteen suomenkieliset vastineet Claire Castillonin novellikokoelman <i>Insecte</i> (2006) suomennoksessa <i>Äidin pikku pyöveli</i> (2007), jonka on kääntänyt Lotta Toivanen. Morfologista passiivia ja aktiivimuotoista <i>on</i>-rakennetta on tutkittu yhdessä, koska <i>on</i>-rakenne muistuttaa semanttisesti morfologista passiivia. Ranskankielisestä teoksesta löytyi analysoitavaksi yhteensä 24 morfologista passiivia ja 266 <i>on</i>-rakennetta sekä suomennetusta teoksesta näiden muotojen suomenkieliset vastineet.</p> <p>Ranskan morfologisia passiivimuotoja aineistossa on 24, joista 13 kuuluu finiittimuotoisiin passiiveihin (apuverbi <i>être</i> + partisiipin perfekti) ja 11 infiniittimuotoisiin passiiveihin (partisiipin perfekti + agentti). <i>On</i>-rakenteita aineistossa on 266.</p> <p>Tuloksista selviää, että ranskankielisen aineiston 24 morfologisesta passiivista ja 266 <i>on</i>-rakenteesta vain 87:ää (30,0 %) vastaa suomenkielisessä aineistossa passiivimuoto. Morfologisista passiiveista 6:tta (25,0 %) vastaa suomennoksessa passiivimuoto. Loput morfologisten passiivien suomenkieliset vastineet ovat ei-muodollisia vastineita: 7:ää (29,2 %) vastaa suomenkielisessä aineistossa aktiivimuoto ja loppuja 11 muotoa (45,8 %) vastaavat useat vaihtelevat muodot (nominaalimuoto, yksipersonainen sanonta, adjektiivi, adverbiaali, absoluuttinen nominatiivi). <i>On</i>-rakenteista 81:tä (30,5 %) vastaa suomenkielisessä aineistossa passiivimuoto. 165:ttä (62,0 %) <i>on</i>-rakennetta vastaa suomennoksessa aktiivimuoto ja loppuja 20 muotoa (7,5 %) useat vaihtelevat muodot (infinitiivi, substantiivi, yksipersonainen sanonta, adverbiaali, poisjättö, vertailukonjunktio).</p> <p>Voidaan todeta, että vain harvoin ranskan kielen morfologista passiivia vastaa passiivi myös suomessa. Tämä johtuu pitkälti kielten syntaktisista eroista; ranskan kielen morfologinen passiivi taipuu persoonissa ja voi ilmaista tekijän agentin avulla, kun taas suomen kielen passiivi on persoonaton. Voidaan myös todeta, että ranskan kielen <i>on</i>-rakennetta vastaa suomessa useimmiten aktiivimuoto, mutta siinä missä ranskan kielen <i>on</i>-rakenteella muodostetussa lauseessa on epämääräinen subjektipronomini <i>on</i>, suomessa aktiivilauseessa on oltava useimmiten määräinen subjekti.</p> <p>Lotta Toivasen eniten käyttämä käännostrategia on lauseiden rakenteellinen modifiointi: suurinta osaa ranskan morfologisella passiivilla muodostetuista lauseista vastaa suomeksi aktiivimuotoinen lause. Rakenteiden muuttaminen morfologisesta passiivista suomen aktiiviin saa aikaan näkökulma- ja nyanssieroja lauseiden välillä siinä, kuka on lauseessa aktiivinen tekijä ja lauseen semanttinen keskipiste sekä kuka tekojen kohde. <i>On</i>-rakenteen muuttaminen suomen aktiiviin taas vaatii useimmiten sitä, että epämääräinen <i>on</i>-pronomini on korvattava jollakin semanttisesti tarkemmalla, määräisellä subjektilla.</p> <p>Yleisellä tasolla voidaan todeta, että ranskan kielessä mahdollisuudet varioida passiivi- ja aktiivimuotojen ja niiden ilmaisevien näkökulma- ja nyanssierojen välillä ovat suuremmat kuin suomen kielessä, jossa passiivimuoto on persoonaton ja jossa aktiivimuotoinen lause vaatii useimmiten tarkasti määritellyn subjektin.</p>	
<b>Asiasanat – Keywords</b> passiivi, ranskan passiivi, suomen passiivi, kontrastiivinen kielentutkimus, Castillon	
<b>Säilytyspaikka – Depository</b> Jyx.jyu.fi	
<b>Muita tietoja – Additional information</b>	



## Table des matières

<b>1</b>	<b>Introduction</b>	<b>10</b>
1.1	But, méthode et corpus	10
1.2	Le passif français	10
1.2.1	Remarque préliminaire	10
1.2.2	Le passif morphologique	11
1.3	La construction en <i>on</i>	11
1.4	Le passif finnois	12
1.4.1	Le passif unipersonnel	12
1.4.2	La construction à la personne zéro	13
1.5	Le concept de l'équivalence	13
1.6	Claire Castillon	14
1.7	Lotta Toivanen	15
1.8	Classement du corpus	15
<b>2</b>	<b>Analyse</b>	<b>17</b>
2.1	Remarques préliminaires	17
2.2	Le passif morphologique	17
2.2.1	Les constructions en <i>être</i> + participe passé	17
2.2.1.1	Remarques préliminaires	17
2.2.1.2	Équivalence formelle	18
2.2.1.2.1	Remarques préliminaires	18
2.2.1.2.2	Sujet → CO	19
2.2.1.2.3	Sujet → CC	20
2.2.1.3	Équivalence quasi formelle	20
2.2.1.3.1	Remarques préliminaires	20
2.2.1.3.2	Passé composé de l'indicatif → imparfait de l'indicatif	21
2.2.1.3.3	Présent de l'indicatif → imparfait de l'indicatif	21
2.2.1.4	Équivalence fonctionnelle	22
2.2.1.4.1	Remarques préliminaires	22

2.2.1.4.2	Formes actives .....	22
2.2.1.4.2.1	Remarques préliminaires .....	22
2.2.1.4.2.2	Sujet → sujet.....	23
2.2.1.4.2.3	Complément d'agent → sujet.....	24
2.2.1.4.3	Formes nominales .....	25
2.2.1.4.4	Constructions unipersonnelles .....	25
2.2.2	Les constructions en participe passé + complément d'agent .....	26
2.2.2.1	Remarques préliminaires .....	26
2.2.2.2	Équivalence formelle et quasi formelle .....	27
2.2.2.2.1	Remarques préliminaires.....	27
2.2.2.3	Équivalence fonctionnelle.....	27
2.2.2.3.1	Formes actives.....	27
2.2.2.3.2	Formes nominales.....	27
2.2.2.3.3	Adjectif.....	28
2.2.2.3.4	Complément circonstanciel .....	28
2.2.2.3.5	<i>Nominativus absolutus</i> .....	29
2.3	La construction en <i>on</i> .....	30
2.3.1	Remarques préliminaires .....	30
2.3.2	Équivalence sémantique .....	31
2.3.2.1	Remarques préliminaires .....	31
2.3.2.2	Présent de l'indicatif .....	32
2.3.2.3	L'imparfait de l'indicatif .....	32
2.3.2.4	Passé composé de l'indicatif.....	32
2.3.2.5	Plus-que-parfait de l'indicatif.....	33
2.3.2.6	Conditionnel présent.....	33
2.3.3	Équivalence quasi sémantique.....	33
2.3.3.1	Remarques préliminaires .....	33

2.3.3.2	Passé composé de l'indicatif → imparfait de l'indicatif .....	34
2.3.3.3	Passé composé de l'indicatif → présent de l'indicatif .....	35
2.3.3.4	Plus-que-parfait de l'indicatif → imparfait de l'indicatif.....	35
2.3.3.5	Futur simple de l'indicatif → présent de l'indicatif .....	35
2.3.3.6	Futur proche de l'indicatif → présent de l'indicatif .....	36
2.3.3.7	Imparfait de l'indicatif → conditionnel passé.....	36
2.3.3.8	Conditionnel présent → présent de l'indicatif .....	36
2.3.3.9	Présent du subjonctif → conditionnel présent .....	36
2.3.4	Équivalence fonctionnelle.....	37
2.3.4.1	Remarques préliminaires .....	37
2.3.4.2	Formes actives .....	38
2.3.4.2.1	Remarques préliminaires.....	38
2.3.4.2.2	1 <sup>ère</sup> personne pluriel .....	39
2.3.4.2.2.1	Présent de l'indicatif .....	40
2.3.4.2.2.1.1	Remarques préliminaires .....	40
2.3.4.2.2.1.2	Présent de l'indicatif → présent de l'indicatif.....	41
2.3.4.2.2.1.3	Présent de l'indicatif → parfait de l'indicatif.....	41
2.3.4.2.2.1.4	Présent de l'indicatif → présent du conditionnel .....	41
2.3.4.2.2.2	Imparfait de l'indicatif.....	42
2.3.4.2.2.3	Passé composé de l'indicatif .....	42
2.3.4.2.2.3.1	Remarques préliminaires .....	42
2.3.4.2.2.3.2	Passé composé de l'indicatif → imparfait de l'indicatif.....	42
2.3.4.2.2.3.3	Passé composé de l'indicatif → parfait de l'indicatif.....	43
2.3.4.2.2.4	Plus-que-parfait de l'indicatif.....	43
2.3.4.2.2.4.1	Remarques préliminaires .....	43
2.3.4.2.2.4.2	Plus-que-parfait de l'indicatif → plus-que-parfait de l'indicatif	43

2.3.4.2.2.4.3	Plus-que-parfait de l'indicatif → imparfait de l'indicatif ....	44
2.3.4.2.2.5	Passé récent.....	44
2.3.4.2.2.6	Futur simple.....	44
2.3.4.2.2.6.1	Remarques préliminaires .....	44
2.3.4.2.2.6.2	Futur simple → présent de l'indicatif.....	45
2.3.4.2.2.6.3	Futur simple → présent du conditionnel.....	45
2.3.4.2.2.7	Futur antérieur.....	45
2.3.4.2.2.8	Futur proche .....	46
2.3.4.2.2.9	Présent du conditionnel .....	46
2.3.4.2.2.10	Présent du subjonctif.....	47
2.3.4.2.3	I <sup>ère</sup> personne singulier .....	47
2.3.4.2.4	II <sup>e</sup> personne singulier.....	47
2.3.4.2.5	III <sup>e</sup> personne pluriel.....	48
2.3.4.2.5.1	Remarques préliminaires .....	48
2.3.4.2.5.2	Sujet défini.....	48
2.3.4.2.5.3	Sujet renvoyant au sujet de la proposition coordonnée .....	49
2.3.4.2.6	III <sup>e</sup> personne singulier .....	50
2.3.4.2.6.1	Sujet défini .....	50
2.3.4.2.6.2	<i>On</i> → pronom démonstratif inanimé <i>se</i> .....	50
2.3.4.2.7	CO → sujet.....	51
2.3.4.2.7.1	Remarques préliminaires .....	51
2.3.4.2.7.2	COD → sujet.....	52
2.3.4.2.7.3	COI → sujet.....	52

2.3.4.2.7.3.1	Remarques préliminaires .....	52
2.3.4.2.7.3.2	I <sup>ère</sup> personne singulier.....	53
2.3.4.2.7.3.3	III <sup>e</sup> personne pluriel.....	53
2.3.4.2.7.3.4	III <sup>e</sup> personne singulier .....	54
2.3.4.2.8	Construction à la personne zéro.....	54
2.3.4.3	Constructions infinitives .....	55
2.3.4.4	Nom .....	55
2.3.4.5	Construction unipersonnelle.....	56
2.3.4.6	CC.....	56
2.3.4.7	Omission .....	57
2.3.4.8	Conjonction de comparaison .....	58
2.4	Conclusions préliminaires .....	58
<b>3</b>	<b>Conclusion.....</b>	<b>63</b>
	<b>Bibliographie .....</b>	<b>66</b>





# 1 Introduction

## 1.1 But, méthode et corpus

L'objectif de ce travail est d'étudier le passif morphologique français et la construction en *on* et leurs équivalents finnois dans un corpus constitué par l'intégralité des 19 nouvelles du recueil *Insecte* par Claire Castillon (2006, de 30 000 mots environ), et de la traduction *Äidin pikku pyöveli*, par Lotta Toivanen (2007, de 22 000 mots environ). La méthode sera contrastive. Le nombre total des occurrences du passif morphologique est de 24, tandis que la construction en *on* est attestée 266 fois.

Le choix du sujet est motivé par notre intérêt pour la linguistique contrastive franco-finnoise. Le passif morphologique et la construction en *on* sont étudiés dans le même travail parce que la construction en *on* ressemble sémantiquement au passif morphologique. Le choix du corpus est justifié par la disponibilité d'une traduction finnoise fidèle à l'œuvre originale.

Les hypothèses de départ, basées sur un examen préalable du corpus, sont les suivantes : 1) la majorité des constructions françaises du passif morphologique ne sera pas traduite au moyen du passif finnois, et 2) la majorité des constructions en *on* sera traduite au moyen de l'actif finnois.

## 1.2 Le passif français

### 1.2.1 Remarque préliminaire

La voix indique la relation entre le verbe, le sujet et le complément d'objet (= CO) d'une phrase. À la voix active, le sujet est l'agent d'une action qui s'exerce sur un objet, tandis qu'à la voix passive au CO direct (COD) de la phrase active correspond le sujet de la phrase passive.<sup>1</sup>

**1a. J'ai trouvé** une montre (voix active). →

---

<sup>1</sup> Grevisse, M. – Goosse, A. *Le Bon Usage*<sup>16</sup>. Grammaire française (= BU), <http://www.lebonusage.com/>, 771, le 24 mai 2017.

1b. Une montre **a été trouvée** par moi (voix passive).<sup>2</sup>

### 1.2.2 Le passif morphologique

Le passif morphologique français est formé au moyen de l'auxiliaire *être* et du participe passé. Tous les verbes transitifs sont susceptibles d'être utilisés au passif. Au COD d'une phrase active correspond le sujet grammatical d'une phrase passive, tandis qu'au sujet de la construction active correspond le complément d'agent de la construction passive.<sup>3</sup>

2a. Un chauffard **a renversé** un piéton (actif). →

2b. Un piéton **a été renversé** par un chauffard (passif).<sup>4</sup>

Un participe passé employé seul sans l'auxiliaire *être* peut être un véritable passif, surtout s'il est accompagné d'un complément d'agent, par ex.

3. Pierre, **convaincu par son frère**, renonça à son projet.<sup>5</sup>

### 1.3 La construction en *on*

Le passif morphologique français est concurrencé par la construction active en *on* + verbe actif. La construction ressemble sémantiquement au passif morphologique, mais dans la tradition grammaticale française la construction n'est pas considérée comme passif (cf. la construction en *man* en allemand et en suédois).

4. **On m'a trouvé** hier une petite bille dans le dos.<sup>6</sup>

---

<sup>2</sup> BU 772.

<sup>3</sup> BU 771. Le complément d'agent est normalement introduit par la préposition *par*, quand il s'agit d'une opération matérielle et d'un agent véritable, tandis que la préposition *de* est utilisée dans des constructions 1) exprimant le résultat d'une action, 2) comportant un verbe au sens figuré, et 3) exprimant un sentiment, par ex. *Il était aimé de tous*. Notons enfin que dans le syntagme *être* + participe passé il peut aussi s'agir du verbe copule *être* suivi d'un adjectif attribut du sujet, par ex. *Le magasin est fermé*, BU 771.

<sup>4</sup> BU 771.

<sup>5</sup> BU 771.

<sup>6</sup> Castillon, C. 'On t'embrasse affectueusement', Castillon, *Insecte* 91.

*On*<sup>7</sup> est un pronom personnel indéfini de la III<sup>e</sup> personne exprimant l'idée d'un animé humain ou d'animés humains. Il fonctionne toujours comme sujet. Souvent la construction en *on* sert à exprimer une généralité ou des vérités considérées comme universelles.<sup>8</sup>

5. [...] **on ne peut pas faire** un gâteau avec des œufs pourris [...] <sup>9</sup>

Le verbe de la construction est toujours à la III<sup>e</sup> personne du singulier actif.<sup>10</sup>

Dans la langue parlée moderne, *on* concurrence le pronom de la I<sup>ère</sup> personne pluriel, *nous*.<sup>11</sup>

6. Beaux comme **on était**, mon mari et moi [...] <sup>12</sup>

## 1.4 Le passif finnois

### 1.4.1 Le passif unipersonnel

Le passif finnois est uni- ou impersonnel,<sup>13</sup> à la différence du passif indo-européen (entre autres latin et roman) le verbe ne se conjugue pas aux personnes grammaticales.<sup>14</sup> Au sujet d'une phrase française au passif morphologique correspond le CO de la phrase finnoise, par ex.

7a. **Minua** (CO partitif) hemmoteltiin (verbe)[...] <sup>15</sup>

---

<sup>7</sup> Du lat. *homo* 'homme', Dendien, J., éd. *P. Imbs – Quémada, B., éds. Trésor de la langue française informatisé*, <http://www.atilf.fr> (= *TLFi*), le 24 mai 2017, s.v. 'on'.

<sup>8</sup> *TLFi*, s.v. 'on'.

<sup>9</sup> Castillon, C. 'Noeud noeud', Castillon, *Insecte* 130.

<sup>10</sup> *BU* 753.

<sup>11</sup> *BU* 753.

<sup>12</sup> Castillon, C. 'J'avais dit une', Castillon, *Insecte* 11.

<sup>13</sup> Hakulinen, A. – Alho, I. – Heinonen, T.R. – Koivisto, V. – Korhonen, R. – Vilkkuna, M. *Iso suomen kielioppi* (= *ISK*). Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 950. Hämeenlinna 2004, 1254-1255.

<sup>14</sup> Aux temps simples, un verbe conjugué au passif contient le morphème *-(t)tA-*, par ex. *katsotaan* 'il **est regardé** / on **regarde**'. Les temps composés sont formés au moyen de la III<sup>e</sup> personne singulier de l'auxiliaire *olla* 'être' et du participe passé du passif, par ex. *on katsottu* 'il **a été regardé** / on **a regardé**', *ISK* 1254-1255.

<sup>15</sup> Castillon, C. 'Sanoin yksi', Castillon, C. *Äidin pikku pyöveli*. Nouvelleja. Tr. Toivanen, L. Jyväskylä 2007, 8.

**7b. J'ai été gâté [...]**<sup>16</sup>

La majorité des verbes finnois susceptibles de prendre un sujet humain peut être employée au passif, aussi bien les verbes transitifs que les verbes intransitifs,<sup>17</sup> au contraire du français.

### 1.4.2 La construction à la personne zéro

Tout comme au passif impersonnel, le sujet reste indéfini à la construction à la personne zéro. Le verbe est conjugué à la III<sup>e</sup> personne singulier de l'actif sans sujet grammatical ; aussi bien l'énonciateur que l'auditeur sont inclus dans l'action.<sup>18</sup> En français, à cette construction correspond souvent la construction en *on*.

**8a. Minut voi viedä minne hyvänsä [...]**<sup>19</sup>

**8b. On peut m'emmener n'importe où [...]**<sup>20</sup>

La construction à la personne zéro est courante avec les verbes modaux, par ex. *voida* 'pouvoir', et les constructions exprimant une nécessité, par ex. *olla pakko* 'falloir'.<sup>21</sup>

## 1.5 Le concept de l'équivalence

L'équivalence est le rapport existant entre deux éléments placés dans des environnements identiques.<sup>22</sup> Le terme de l'équivalence a aussi été critiqué,<sup>23</sup> mais comme il convient bien à notre objectif d'analyser de manière contrastive les sens des constructions grammaticales dans les langues française et finnoise, nous nous en servons dans ce travail. Dans le concept

---

<sup>16</sup> Castillon, C. 'J'avais dit une', Castillon, *Insecte* 11.

<sup>17</sup> ISK 1261.

<sup>18</sup> ISK 1284.

<sup>19</sup> Castillon, C. 'Sanoin yksi', Castillon, *Pyöveli* 7.

<sup>20</sup> Castillon, C. 'J'avais dit une', Castillon, *Insecte* 9.

<sup>21</sup> ISK 1288.

<sup>22</sup> Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, C. – Marcellesi, J.-B. – Mével, J.-P. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris 1994, s.v. 'équivalence'.

<sup>23</sup> Chesterman, A. *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam 2000, 9-10; Koskinen, K. 'Ekvivalenssista erojen leikkiin – käännöstiede ja kääntäjän etiikka', Oittinen, R. – Mäkinen, P. éds. *Alussa oli käännös*. Tampere 2001 (Tampere 2002), 375.

d'équivalence formelle, les deux éléments se correspondent morphologiquement et syntaxiquement,<sup>24</sup> par ex.

**9a.** [...] même les valises **sont fouillées** [...].<sup>25</sup>

**9b.** [...] matkalaukutkin **pengotaan** [...].<sup>26</sup>

Dans l'équivalence sémantique, il s'agit d'une correspondance au niveau du contenu,<sup>27</sup> par ex.

**10a.** Je ne veux pas qu'**on nous regarde**.<sup>28</sup>

**10b.** En halua että **meitä tuijotetaan**.<sup>29</sup>

Dans l'équivalence fonctionnelle, la traduction suit les caractéristiques de la langue cible, mais évoque les mêmes réactions et sentiments que le texte original,<sup>30</sup> par ex.

**11a.** Finalement, **on lui a fait** neuf chimiothérapies.<sup>31</sup>

**11b.** Loppujen lopuksi **hän sai** yhdeksän solumyrkkykuuria.<sup>32</sup>

## 1.6 Claire Castillon

Claire Castillon (1975-), d'origine parisienne, titulaire d'un Diplôme d'études universitaires générales de lettres, débuta en 2000 par le roman *Le Grenier*, qui aborde le thème de la passion destructrice.<sup>33</sup> Après quatre autres romans, elle aborda le genre de la nouvelle. Les recueils de nouvelles *Insecte*, publié en 2006, et *On n'empêche pas un petit*

---

<sup>24</sup> Ingo, R. *Lähtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käänntieteeseen. Juva 1990, 261.

<sup>25</sup> Castillon, C. 'L'heure du courrier', Castillon, *Insecte* 49.

<sup>26</sup> Castillon, C. 'Postinjakohetki', Castillon, *Pyöveli* 41.

<sup>27</sup> Ingo 261.

<sup>28</sup> Castillon, C. 'Un anorak et des bottes fourrées', Castillon, *Insecte* 27.

<sup>29</sup> Castillon, C. 'Anorakki ja turkissaappaat', Castillon, *Pyöveli* 23.

<sup>30</sup> Ingo 261.

<sup>31</sup> Castillon, C. 'Un anorak et des bottes fourrées', Castillon, *Insecte* 23.

<sup>32</sup> Castillon, C. 'Anorakki ja turkissaappaat', Castillon, *Pyöveli* 20.

<sup>33</sup> Anonyme, "Le grenier" de Claire Castillon, La passion amoureuse à ventre et à cris', Anonyme, éd. *Buzz Littéraire*, <http://www.buzz-litteraire.com/20070612944-le-grenier-de-claire-castillon/>, le 24 mai 2017.

*cœur d'aimer*, publié en 2007, furent hautement appréciés par la critique.<sup>34</sup> En 2014 Castillon reçut son premier prix littéraire, Le prix Marie Claire du roman féminin pour son roman *Eux*.<sup>35</sup> Dans les dix-neuf nouvelles du recueil *Insecte*, traduit dans 20 pays, Castillon décrit de manière brutale de difficiles relations mère-fille.

## 1.7 Lotta Toivanen

Au cours de sa carrière, Lotta Toivanen (1965-) a traduit surtout des œuvres littéraires du français et de l'anglais. Après des études de philologie romane à l'Université de Helsinki, elle travailla comme traductrice-rédactrice chez Yle<sup>36</sup> et comme traductrice à la Commission européenne. Actuellement elle travaille comme traductrice indépendante.<sup>37</sup> Toivanen est connue notamment pour ses traductions d'ouvrages des auteurs suivants : Anna Gavalda, Yasmina Khadra, Muriel Barbery, Ludovic Roubaud et Claire Castillon.

## 1.8 Classement du corpus

Le corpus français a d'abord été divisé en deux catégories principales, à savoir

### 1. Le passif morphologique

1.1. Les constructions finies en *être* + participe passé

1.2. Les constructions en participe passé + complément d'agent ;

### 2. La construction en *on*.

Les équivalents finnois, enfin, ont été répartis en trois catégories principales, à savoir

1. Équivalence formelle (passif morphologique → passif finnois) et équivalence sémantique (construction en *on* → passif finnois)

---

<sup>34</sup> Anonyme, 'Claire Castillon', Anonyme, éd. *France Inter*, <http://www.franceinter.fr/personne-claire-castillon>, le 24 mai 2017.

<sup>35</sup> Imbault, M.-C. 'Marie Claire couronne Claire Castillon', Anonyme, éd. *Livres Hebdo*, <http://www.livreshebdo.fr/article/marie-claire-couronne-claire-castillon>, le 24 mai 2017.

<sup>36</sup> Yleisradio, la radio-télévision publique nationale de Finlande.

<sup>37</sup> Anonyme, 'Lotta Toivanen', Anonyme, éd. *La réunion internationale des écrivains à Lahti*, [http://www.liwre.fi/site/?lan=1&page\\_id=123](http://www.liwre.fi/site/?lan=1&page_id=123), le 24 mai 2017.

2. Équivalence quasi formelle (passif morphologique → passif finnois avec des modifications temporelles et modales) et équivalence quasi sémantique (construction en *on* → passif finnois avec des modifications temporelles et modales)

3. Équivalence fonctionnelle (passif morphologique ou construction en *on* → construction modifiée).



## 2 Analyse

### 2.1 Remarques préliminaires

Le nombre des occurrences du passif morphologique et de la construction en *on* du sous-corpus français est de 290. La répartition en est présentée dans le tableau suivant.

**Tableau 1. Les attestations du passif morphologique et de la construction en *on* dans le sous-corpus français.**

Type de l'attestation		Quantité des attestations	% de tout le corpus
Passif morphologique	<i>être</i> + participe passé (phrase finie)	13	4,5
	participe passé (phrase infinie)	11	3,8
Construction en <i>on</i>		266	91,7
<b>TOTAL</b>		<b>290</b>	<b>100,0</b>

La majorité (91,7%) des attestations est constituée par des constructions en *on*, tandis que le passif morphologique forme une minorité infime. 13 fois le passif morphologique se rencontre dans des phrases finies (4,5%), tandis que 11 occurrences, toutes pourvues du complément d'agent, présentent la forme nominale (3,8%).

### 2.2 Le passif morphologique

#### 2.2.1 Les constructions en *être* + participe passé

##### 2.2.1.1 Remarques préliminaires

La répartition des équivalents finnois des constructions françaises en *être* + participe passé est présentée dans le tableau 2.

**Tableau 2. La répartition des équivalents finnois des constructions en *être* + participe passé.**

Équivalent	Quantité des attestations	%
Passif fini	6	46,1
Actif fini	4	30,8
Formes nominales	1	7,7
Constructions unipersonnelles	2	15,4
<b>TOTAL</b>	<b>13</b>	<b>100,0</b>

Les 13 équivalents du passif morphologique en *être* + participe passé se répartissent en quatre catégories. À presque la moitié (46,1%) des constructions françaises correspond en finnois le passif fini. À quatre constructions françaises (30,8%) correspond en finnois l'actif fini, tandis que le reste des équivalents, soit 23,1%, est constitué par 1) une forme nominale (une occurrence, soit 7,7%) et 2) une construction unipersonnelle (2 occurrences, soit 15,4%).

### 2.2.1.2 Équivalence formelle

#### 2.2.1.2.1 Remarques préliminaires

Sur les 13 constructions passives françaises en *être* + participe passé, nous avons relevé trois équivalences formelles, c'est-à-dire qu'au passif morphologique français correspond le passif finnois. Les constructions se correspondent aussi temporellement.

**Tableau 3. La typologie des équivalents formels des constructions en être + participe passé.**

Type d'équivalent	Quantité	%
Sujet → CO	2	66,7
Sujet → Complément circontanciel (= CC)	1	33,3
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>100,0</b>

Dans deux cas (66,7%), au sujet du passif français correspond le CO de la phrase passive finnoise. Dans un cas (33,3%) au sujet français correspond en finnois un CC.

#### 2.2.1.2.2 Sujet → CO

Dans deux cas au sujet de la proposition française correspond le CO de la proposition passive finnoise.

**12a.** [...] j'ai ma petite idée sur les occupations d'un homme seul en voyage. Plus de quatre jours seul, et **madame est trompée** (p. 10).

**12b.** [...] minulla on omat käsitykseni yksin matkustavien miesten puuhista. Kun he jäävät yli neljäksi vuorokaudeksi omilleen, rouvaa jo **petetään** (p. 8).

Au sujet de la proposition française, *madame*, correspond le CO partitif de la proposition finnoise, *rouvaa*. La construction finnoise est un équivalent formel, puisqu'au présent du passif français *est trompée* correspond le présent de l'indicatif passif *petetään* et que le sens de l'équivalent finnois est identique à celui de l'original.

**13a.** [...] même les valises **sont fouillées** [...] (p. 49).

**13b.** [...] matkalaukutkin **pengotaan** [...] (p. 41).

Au sujet de la proposition française, *les valises*, correspond le CO total de la proposition finnoise, *matkalaukut*. Comme au présent du passif français, *sont fouillées*, correspond

dans la proposition finnoise le présent de l'indicatif passif *pengotaan*, il s'agit d'un équivalent formel.

### 2.2.1.2.3 Sujet → CC

Dans un cas au sujet de la proposition française correspond un CC dans la proposition finnoise.

**14a.** [...] et elle déclare qu'**on a été cambriolées** (p. 59).

**14b.** [...] ja ilmoittaa että **kotiimme on murtauduttu** (p. 49).

Au sujet de la proposition française, *on*, correspond dans la proposition finnoise le CC *kotiimme* 'chez nous', littéralement 'dans notre domicile' (illatif<sup>38</sup> de *kotimme* 'notre domicile'). Au passé composé du passif français, (*on*) *a été cambriolées*<sup>39</sup>, correspond en finnois le parfait de l'indicatif passif *on murtauduttu* 'il a été pénétré par effraction'. Les deux expressions renvoient à un fait appartenant au passé en précisant l'aspect perfectif de l'action. Comme au sujet de la proposition française, *on*, correspond le CC à un sens plus précis *kotiimme*, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

### 2.2.1.3 Équivalence quasi formelle

#### 2.2.1.3.1 Remarques préliminaires

Parmi les 13 constructions passives françaises en *être* + participe passé, nous relevons trois équivalences quasi formelles, c'est-à-dire qu'au passif français correspond un passif finnois avec des modifications temporelles.

**Tableau 4. Les équivalents des temps et des modes du passif français dans la catégorie de l'équivalence quasi formelle**

Passif français	Équivalent finnois	Occurrences
Ind. passé composé	Ind. imparfait	2

<sup>38</sup> L'illatif est l'un des cas locaux internes qui sert à indiquer la direction dans laquelle tend une action. Il peut aussi être utilisé pour exprimer le lieu, le temps ou le destinataire, *ISK* 1256.

<sup>39</sup> Le participe féminin pluriel *cambriolées* s'explique par le référent du pronom *on*, qui est la mère et la fille.

Ind. présent	Ind. imparfait	1
<b>TOTAL</b>		<b>3</b>

Dans la catégorie de l'équivalence quasi formelle, nous avons relevé deux cas où au passé composé de l'indicatif correspond dans la proposition finnoise un imparfait de l'indicatif passif, et un cas où au présent de l'indicatif correspond dans la proposition finnoise un imparfait de l'indicatif passif.

#### 2.2.1.3.2 Passé composé de l'indicatif → imparfait de l'indicatif

**15a. J'ai été gâté**, j'ai même eu un collier (p. 11).

**15b.** Minua **hemmoteltiin**, sain kaulakorunkin (p. 8).

Au sujet de la proposition française, *je*, correspond le CO partitif de la proposition finnoise, *minua*. La construction finnoise est un équivalent quasi formel, puisqu'au passé composé de l'indicatif passif français *j'ai été gâté* correspond l'imparfait de l'indicatif passif finnois, (*minua*) *hemmoteltiin*. La modification du temps (passé composé → imparfait) s'explique par le fait que le prétérit finnois (traditionnellement appelé *imperfekti*, 'imparfait') renvoie à un fait appartenant au passé sans préciser l'aspect (perfectif ou imperfectif) de l'activité. Il peut correspondre 1) au passé simple, 2) au passé composé, ou 3) à l'imparfait français. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.

#### 2.2.1.3.3 Présent de l'indicatif → imparfait de l'indicatif

**16a.** [...] **l'adresse est rectifiée** sur ma carte d'identité (p. 112).

**16b.** [...] henkilötodistukseeni **muutettiin** uusi osoite (p. 96).

Au sujet de la proposition française, *l'adresse*, correspond dans la proposition finnoise le CO *uusi osoite* 'la nouvelle adresse', un syntagme sémantiquement plus précis. Au présent de l'indicatif de la proposition française, *est rectifiée*, correspond dans la proposition finnoise l'imparfait de l'indicatif passif *muutettiin* 'était rectifiée'. Comme au présent correspond l'imparfait, l'aspect verbal a été modifié. Sémantiquement, l'action de la

proposition française a lieu au moment présent, tandis que l'action de la proposition finnoise a lieu au passé. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.2.1.4 Équivalence fonctionnelle

##### 2.2.1.4.1 Remarques préliminaires

Sur les 13 constructions passives françaises en *être* + participe passé, à sept correspondent d'autres formes que le passif finnois.

**Tableau 5. La répartition des équivalents finnois dans la catégorie d'équivalence fonctionnelle.**

Équivalent	Quantité des attestations	%
Actif fini	4	71,4
Formes nominales	1	14,3
Constructions unipersonnelles	2	14,3
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100,0</b>

La majorité (71,4%) des équivalents fonctionnels finnois est constituée par des formes à l'actif fini. Si à une construction (14,3%) passive française correspond en finnois une forme nominale, à encore une construction (14,3%) correspond une construction unipersonnelle.

##### 2.2.1.4.2 Formes actives

###### 2.2.1.4.2.1 Remarques préliminaires

Sur les 13 constructions passives françaises en *être* + participe passé, à quatre correspond en finnois une forme active. La répartition des équivalents finnois des formes actives est présentée dans le tableau 6.

**Tableau 6. La typologie des équivalents fonctionnelles comportant une forme finie active.**

Équivalent	Quantité des attestations	%
Sujet → sujet	2	50,0
Complément d'agent → sujet	2	50,0
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>100,0</b>

À une moitié (50,0%) des constructions françaises correspond en finnois une forme active où le sujet français est rendu par un sujet finnois. L'autre moitié (50,0%) des constructions est constituée par des phrases actives où au complément d'agent du français correspond le sujet de la phrase finnoise.

#### 2.2.1.4.2.2 Sujet → sujet

**17a.** [...] **a-t-elle été pistonnée** par une autorité pour avoir une fille plutôt qu'un garçon [...] (p. 67).

**17b.** [...] **käyttikö hän suhteita** saadakseen mieluummin tytön kuin pojan [...] (p. 57).

Au sujet de la proposition française, *elle*, correspond le sujet de la proposition finnoise, *hän* 'elle'. Le syntagme verbal finnois est un équivalent sémantique non exact, puisqu'au passé composé de l'indicatif passif français pourvu du complément d'agent, *a-t-elle été pistonnée par une autorité*, correspond le syntagme verbal à l'imparfait de l'indicatif actif *käyttikö hän suhteita* (littéralement 's'est-elle servie de relations', c'est à dire de ses contacts personnels ; *käyttää* 'utiliser, se servir de' à la III<sup>e</sup> p. sg. de l'imparfait actif + *hän* 'elle' + *suhteita*, partitif pluriel de *suhde* 'rapport, relation'). Même si le syntagme verbal *käyttää suhteita* n'est pas un équivalent sémantique tout à fait exact de *pistonner*

(‘appuyer de son influence, de sa recommandation’<sup>40</sup>) suivi du complément d’agent *par une autorité*, il transmet l’idée de soutien de personnalités importantes.

**18a.** [...] **on était rassasiés** [...] (p. 105).

**18b.** [...] **saimme mahamme täyteen** [...] (p. 90-91).

Au sujet de la proposition française, *on*, correspond le sujet de la proposition finnoise *me* ‘nous’. À l’imparfait de l’indicatif passif *était rassasiés* correspond le syntagme verbal à l’imparfait de l’indicatif actif *saimme mahamme täyteen* (littéralement ‘nous avons eu notre ventre rempli’ ; *saada* ‘avoir’ à la 1<sup>ère</sup> p. pl. de l’imparfait actif + *mahamme* ‘notre ventre’ + *täyteen* ‘rempli’, illatif de *täysi* ‘rempli’). Comme le syntagme verbal *saada maha täyteen* est sémantiquement plus précis que le syntagme verbal *être rassasié*, il s’agit d’un équivalent sémantique non exact.

#### 2.2.1.4.2.3 Complément d’agent → sujet

**19a.** [...] ce que je verrai de mes propres yeux **ne pourra pas être mensongèrement exprimé par mon époux** (p. 37).

**19b.** Sitä minkä näen omin silmin **ei mieheni voi vääristellä** (p. 32).

Au complément d’agent de la proposition française, *par mon époux*, correspond le sujet de la proposition finnoise, *mieheni* ‘mon époux’. Au futur simple de l’indicatif passif *ne pourra pas être mensongèrement exprimé* correspond le syntagme verbal au présent de l’indicatif actif *ei voi vääristellä* ‘ne peut pas déformer’. La modification du temps (futur simple → présent) s’explique par l’absence d’un futur morphologique en finnois. Un événement futur peut être exprimé par le présent de l’indicatif. Il s’agit donc d’un équivalent sémantique exact.

**20a.** Toutes les femmes présentes ici **sont frappées par leur conjoint** (p. 123).

**20b.** Kaikkia näitä naisia **hakkaa puoliso** (p. 107).

Au complément d’agent de la proposition française, *par leur conjoint*, correspond le sujet de la proposition finnoise, *puoliso* ‘époux’. Au présent de l’indicatif passif *sont frappées*

---

<sup>40</sup> *TLFi*, s.v. ‘pistonner’.



correspond le présent de l'indicatif actif *hakkaa* 'frappe'. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

#### 2.2.1.4.3 Formes nominales

Sur les 13 constructions au passif morphologique français, à une seule correspond en finnois une forme nominale.

**21a.** [...] alors que je ne souffre pas d'immunodéficience et que **ma nourriture est toujours bien choisie par maman qui veille** (p. 97).

**21b.** [...] vaikka vastustuskykyni on hyvä ja **ruokani huolehtivan äidin valitsemaa** (p. 83).

À la proposition française, *ma nourriture est toujours bien choisie par maman qui veille*, correspond dans la proposition finnoise le syntagme nominal *ruokani* 'ma nourriture' + l'épithète *valitsemaa* 'choisie' (participe agentiel actif de *valita* 'choisir') déterminé par l'agent *huolehtivan äidin* (génitif de *äiti* 'une mère' + génitif de l'adjectif épithète *huolehtiva* 'attentive'), littéralement 'choisie par une mère attentive'. À part le CC du temps *toujours*, sans équivalent dans la proposition finnoise, il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

#### 2.2.1.4.4 Constructions unipersonnelles

Sur les 13 constructions passives françaises en *être* + participe passé, à deux correspond en finnois une construction unipersonnelle.

**22a.** [...] **j'ai été obligée** de préciser que c'était de l'humour [...] (p. 24).

**22b.** [...] **minun oli pakko tähdentää**, että se oli vitsi [...] (p. 21).

Au passé composé de l'indicatif passif français, *j'ai été obligée*, correspond la construction unipersonnelle de nécessité *minun oli pakko* à l'imparfait (littéralement 'il m'était l'obligation' ; *minun*, génitif de *minä* 'je' + *olla* 'être' à la III<sup>e</sup> p. de l'imparfait indicatif actif + *pakko* 'obligation, nécessité'). Comme au passé composé de l'indicatif correspond l'imparfait de l'indicatif actif, il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

## 2.2.2 Les constructions en participe passé + complément d'agent

### 2.2.2.1 Remarques préliminaires

La répartition des équivalents finnois des constructions françaises en participe passé + complément d'agent est présentée dans le tableau 7.

**Tableau 7. La répartition des équivalents finnois des constructions en participe passé + complément d'agent.**

Équivalent	Quantité des attestations	%
Actif fini	3	27,3
Formes nominales	5	45,4
Adjectif épithète	1	9,1
CC	1	9,1
<i>Nominativus absolutus</i>	1	9,1
<b>TOTAL</b>	<b>11</b>	<b>100,0</b>

Les 11 équivalents du passif morphologique en participe passé + complément d'agent se répartissent en cinq catégories. À presque la moitié (45,4%) des constructions françaises correspondent en finnois des formes nominales, dont un complément circonstanciel attributif (= CCA), et à presque un tiers (27,3%) correspond un verbe actif fini. Le reste, soit 27,3%, est constitué par des équivalents différents, à savoir 1) un adjectif épithète (une occurrence, soit 9,1%), 2) un CC (une occurrence, soit 9,1%) et 3) une construction absolue (*nominativus absolutus*, une occurrence, soit 9,1%).

## 2.2.2.2 Équivalence formelle et quasi formelle

### 2.2.2.2.1 Remarques préliminaires

À aucune construction française de cette catégorie ne correspond le passif finnois.

## 2.2.2.3 Équivalence fonctionnelle

### 2.2.2.3.1 Formes actives

Sur les 11 constructions infinies, à trois correspond un verbe fini à l'actif.

**23a.** On s'est toujours entendues et comprises, **poussées l'une vers l'autre par un élan juste et léger** (p. 29).

**23b.** Olemme aina ymmärtäneet toisiamme, **meitä yhdistää vilpitön, kepeä innostus** (p. 25).

Au complément d'agent de la proposition française, *par un élan juste et léger*, correspond en finnois le sujet de la proposition, *vilpitön, kepeä innostus*, 'un élan sincère, léger'. Au syntagme verbal participial *poussées l'une vers l'autre* correspond un syntagme verbal à un sens plus précis, *meitä yhdistää* 'nous avons en commun'. Il s'agit par conséquent d'un équivalent sémantique non exact.

**24a.** [...] elle [...] **violée par son père, battue par sa mère** [...] (p. 108).

**24a.** [...] **isä raiskasi, äiti löi** [...] (p. 94).

Aux compléments d'agent *par son père* et *par sa mère* correspondent en finnois les sujets *isä* 'père' et *äiti* 'mère'. Les participes passés *violée* et *battue* sont rendus en finnois par les verbes actifs *raiskasi* (imparfait de l'indicatif à la III<sup>e</sup> p.sg. du verbe *raiskata* 'violier') et *löi* (imparfait de l'indicatif à la III<sup>e</sup> p.sg. du verbe *lyödä* 'battre'). A la proposition passive française, où *elle* est le sujet grammatical et le centre sémantique de la proposition, correspond la proposition active finnoise où *isä* 'père' et *äiti* 'mère' sont des sujets actifs, aussi bien grammaticalement que sémantiquement. Comme les sujets des deux propositions ne sont pas identiques, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

### 2.2.2.3.2 Formes nominales

Sur les 11 constructions infinies, à cinq correspond un syntagme nominal CCA.

25a. [...] comme si **pilonnée par le père elle** ne pouvait plus épargner la mère (p. 21).

25b. [...] aivan kuin **hän** ei enää **isän rusementamana** voisi säästää äitiä (p. 18).

Le participe passé *pilonnée* est rendu en finnois par le participe agentiel actif à l'essif, *rusementamana* 'écrasée', renvoyant au sujet de la proposition, *hän* 'elle'. Il fonctionne comme CCA dans la proposition. Au complément d'agent *par le père* correspond l'agent de la construction, le génitif *isän* 'du père'. Au sujet de la proposition française, *elle*, correspond le sujet de la proposition finnoise, *hän*. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

26a. [...] **elle** arrive en courant, **freinée par ses talons pointus** [...] (p. 137).

26b. [...] **äiti** saapuu juoksujalkaa **piikkikorkojen hidastamana** [...] (p. 119).

Le participe passé *freinée* est rendue en finnois par le participe agentiel actif à l'essif, *hidastamana* 'ralentie', fonctionnant comme CCA en référence au sujet de la proposition, *äiti* 'la mère'. Au complément d'agent *par ses talons pointus* correspond l'agent de la construction, le génitif pluriel *piikkikorkojen* 'des talons pointus'. Au sujet de la proposition française, *elle*, correspond sémantiquement le sujet de la proposition finnoise, *äiti* 'la mère'. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.

#### 2.2.2.3.3 Adjectif

Sur les 11 constructions infinies, à une seule correspond un adjectif épithète.

27a. **Toutes ces femmes harcelées par un époux** semblent [...] (p. 124).

27b. **Kaikki nämä puolisoiden ahdistelemat naiset** näyttävät [...] (p. 107).

Le participe passé *harcelées* est rendu en finnois par le participe agentiel actif *ahdistelemat* 'qui ont été harcelées'. Au complément d'agent *par un époux* correspond en finnois l'agent, le génitif *puolisoiden* 'des époux'. Le syntagme agentiel *puolisoiden ahdistelemat* est l'épithète du sujet *kaikki nämä naiset* 'toutes ces femmes', équivalent sémantique exact du sujet de la proposition française.

#### 2.2.2.3.4 Complément circonstanciel

Sur le 11 constructions infinies, à une seule correspond un complément circonstanciel.

28a. Je [...] **touchée par ses larmes** [...] (p. 49).

**28b.** [...] **pahoillani tytön kyynelistä** [...] (p. 42).

Le participe passé *touchée* est rendu en finnois par le complément circonstanciel *pahoillani* ‘désolée’, adessif pluriel du nom *paha* ‘mal’ (uniquement dans l’expression *olla pahoillaan* ‘être désolé’). Au complément d’agent *par ses larmes* correspond le CC à l’élatif, *tytön kyynelistä* ‘des larmes de la jeune fille’. Comme le CC *pahoillani* ‘désolée’ est sémantiquement plus précis que le participe passé *touchée*, il s’agit d’un équivalent sémantique non exact.

#### 2.2.2.3.5 *Nominativus absolutus*

Sur les 11 constructions infinies, à une seule correspond un *nominativus absolutus*.

**29a. Main gauche chargée de fourmis** sur laquelle pèse mon corps [...] (p. 136).

**29b. Vasen käsi puutuneena** pyllyn alla [...] (p. 119).

À la construction absolue française *main gauche chargée de fourmis* correspond la construction absolue finnoise appelée *nominativus absolutus*,<sup>41</sup> *vasen käsi puutuneena* ‘la main gauche (étant) devenue insensible’. À la proposition relative française *sur laquelle pèse mon corps* correspond le syntagme postpositionnel fonctionnant comme CC, *pyllyn alla* ‘sous le popotin’, qui fait partie de la construction en *nominativus absolutus*. Notons que le syntagme finnois *pyllyn alla* (une expression du style assez vulgaire) est sémantiquement plus précis que la proposition française qui ne mentionne aucune partie du corps en particulier. La construction en *nominativus absolutus* est un équivalent syntaxique exact de la construction absolue, à part le CC mentionné. Enfin, même si *puutuneena* (*puutunut* ‘devenu insensible’, participe passé actif à l’essif de *puutua* ‘devenir insensible’) n’est pas un équivalent sémantique exact de *chargée de fourmis*, il transmet l’idée de picotements dans la main. Pourtant, dans son ensemble il s’agit d’un équivalent sémantique non exact.

---

<sup>41</sup> Penttilä, A. *Suomen kielioppi*. Porvoo 1963 (Vantaa 2002), 329. Dans la construction en *nominativus absolutus*, le sujet est le syntagme nominal, tandis qu’au verbe correspond le participe passé.

## 2.3 La construction en *on*

### 2.3.1 Remarques préliminaires

La répartition des équivalents finnois des constructions en *on* est présentée dans le tableau 8.

**Tableau 8. La répartition des équivalents finnois des constructions en *on*.**

<b>Équivalent</b>	<b>Quantité des attestations</b>	<b>%</b>
Passif fini	81	30,5
Actif fini	165	62,0
Infinitif	3	1,1
Nom	4	1,5
Construction unipersonnelle	1	0,4
CC	4	2,1
Omission	7	2,6
Conjonction de comparaison	1	0,4
<b>TOTAL</b>	<b>266</b>	<b>100,0</b>

Les équivalents finnois de la construction en *on* se répartissent en huit catégories. À la nette majorité (62,0%) des constructions françaises correspondent en finnois des constructions finies à l'actif. À un tiers (30,5%) correspond le passif fini. Le reste, soit

7,5%, est constitué par des équivalents différents, à savoir 1) un infinitif (3 occurrences, soit 1,1%), 2) un nom (4 occurrences, soit 1,5%), 3) une construction unipersonnelle (une occurrence, soit 0,4%), 4) un CC (4 occurrences, soit 2,1%), 5) une omission (7 occurrences, soit 2,6%), et 6) une conjonction de comparaison (une occurrence, soit 0,4%).

## 2.3.2 Équivalence sémantique

### 2.3.2.1 Remarques préliminaires

Sur les 270 constructions françaises en *on*, nous relevons 60 équivalents sémantiques, c'est-à-dire qu'à la construction française en *on* correspond le passif finnois. Les constructions se correspondent temporellement et modalement.

**Tableau 9. Les modes et les temps des attestations de la construction en *on*.**

Mode	Temps	Occurrences
Indicatif	Présent	40
Indicatif	Imparfait	8
Indicatif	Passé composé	5
Indicatif	Plus-que-parfait	1
Conditionnel	Présent	6
<b>TOTAL</b>		<b>60</b>

Dans la catégorie de l'équivalence sémantique, les équivalents finnois de la construction en *on* se répartissent en cinq sous-catégories, à savoir 1) le présent de l'indicatif (40 occurrences), 2) l'imparfait de l'indicatif (8 occ.), 3) le passé composé de l'indicatif (5 occ.), 4) le plus-que-parfait de l'indicatif (1 occ.), et 5) le présent du conditionnel (6 occ.).

### 2.3.2.2 Présent de l'indicatif

Parmi les 60 équivalents sémantiques, nous relevons 40 constructions en *on* au présent de l'indicatif.

30a. Je ne veux pas qu'**on** nous **regarde** (p. 27).

30b. En halua, että meitä **tuijotetaan** (p. 23).

Au présent de l'indicatif français *on regarde* correspond en finnois le présent de l'indicatif passif *tuijotetaan* 'on regarde fixement', du verbe *tuijottaa* 'regarder fixement'. Il s'agit donc d'un équivalent formel.

### 2.3.2.3 L'imparfait de l'indicatif

Parmi les 60 équivalents sémantiques, nous relevons huit constructions en *on* à l'imparfait de l'indicatif.

31a. [...] mais dans l'article **on recommandait** cette punition pour les moins de douze ans [...] (p. 121).

31b. [...] mutta lehtijutussa sitä **suositeltiin** rangaistukseksi alle kaksitoistavuotiaalle [...] (p. 105).

À l'imparfait de l'indicatif français *on recommandait* correspond en finnois l'imparfait de l'indicatif passif *suositeltiin* 'on recommandait', du verbe *suositella* 'recommander'. Il s'agit d'un équivalent formel.

### 2.3.2.4 Passé composé de l'indicatif

Parmi les 60 équivalents sémantiques, nous relevons cinq constructions en *on* au passé composé de l'indicatif.

32a. [...] je ne sais pas ce qu'**on** lui **a fait** [...] (p. 144).

32b. En tiedä mitä hänelle **on tehty** [...] (p. 124).

À la construction en *on* au passé composé de l'indicatif, *on a fait*, correspond en finnois le parfait de l'indicatif passif *on tehty* 'on a fait', du verbe *tehdä* 'faire'. Il s'agit donc d'un équivalent formel.



### 2.3.2.5 Plus-que-parfait de l'indicatif

Parmi les 60 équivalents sémantiques, nous relevons une seule construction en *on* au plus-que-parfait de l'indicatif.

33a. Soudain il semblait qu'**on m'en avait trop dit** [...] (p. 149).

33b. Yhtäkkiä tuntui siltä, että **minulle oli paljastettu liikaa** [...] (p. 127).

À la construction en *on* au plus-que-parfait de l'indicatif, *on m'en avait trop dit*, correspond en finnois le plus-que-parfait de l'indicatif passif *minulle oli paljastettu liikaa* 'on m'avait trop révélé', du verbe *paljastaa* 'révéler'. Puisque le verbe *paljastaa* 'révéler' est sémantiquement plus précis que le verbe *dire*, et que le pronom *en* est sans équivalent dans la proposition finnoise, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

### 2.3.2.6 Conditionnel présent

Parmi les 60 équivalents sémantiques, nous relevons six constructions en *on* au présent du conditionnel.

34a. [...] **on ferait** deux dortoirs [...] (p. 101).

34b. [...] **tehtäisiin** kaksi nukkumahuonetta [...] (p. 87).

Au présent du conditionnel français *on ferait* correspond en finnois le présent du conditionnel passif *tehtäisiin* 'on ferait', du verbe *tehdä* 'faire'. Dans toutes les deux propositions le conditionnel présent fonctionne comme futur du passé. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.

## 2.3.3 Équivalence quasi sémantique

### 2.3.3.1 Remarques préliminaires

Sur les 270 constructions françaises en *on*, nous relevons 21 équivalents quasi sémantiques, c'est-à-dire qu'à la construction française en *on* correspond un passif finnois avec des modifications temporelles et modales.

**Tableau 10. L'équivalence des temps et des modes des attestations de la construction en *on* dans la catégorie de l'équivalence quasi sémantique.**

<b>La construction en <i>on</i></b>	<b>Équivalent finnois</b>	<b>Occurrences</b>
Ind. passé composé	Ind. imparfait	5
Ind. passé composé	Ind. présent	1
Ind. plus-que-parfait	Ind. imparfait	1
Ind. futur simple	Ind. présent	3
Ind. futur proche	Ind. présent	6
Ind. imparfait	Cond. passé	1
Cond. présent	Ind. présent	1
Subj. présent	Cond. présent	3
<b>TOTAL</b>		<b>21</b>

Dans la catégorie d'équivalence quasi sémantique, nous avons relevé sept formes différentes de la construction française en *on*, à savoir le passé composé de l'indicatif (6 occ.), le plus-que-parfait de l'indicatif (1 occ.), le futur simple de l'indicatif (3 occ.), le futur proche de l'indicatif (6 occ.), l'imparfait de l'indicatif (1 occ.), le présent du conditionnel (1 occ.) et le présent du subjonctif (3 occ.). Les équivalents finnois présentent nombre des modifications.

### 2.3.3.2 Passé composé de l'indicatif → imparfait de l'indicatif

35a. [...] qu'**on** lui **a fixé** au mur (p. 142).

35b. [...] joka **kiinnitettiin** seinään (p. 122).

Au passé composé de l'indicatif français, *on a fixé*, correspond en finnois l'imparfait de l'indicatif passif *kiinnitettiin* 'fixait', du verbe *kiinnittää* 'fixer'. La modification du temps (passé composé → imparfait) s'explique par l'imprécision de l'aspect perfectif ou imperfectif du prétérit finnois (v. chap. 2.2.1.3.2). Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.

### 2.3.3.3 Passé composé de l'indicatif → présent de l'indicatif

36a. [...] **on lui a montré** comment le remplacer par le lacet [...] (p. 108).

36b. [...] hänelle **näytetään** miten tilalle voi panna kengännauhan [...] (p. 93).

Au passé composé de l'indicatif français, *on a montré*, correspond en finnois le présent de l'indicatif passif *näytetään* 'on montre', du verbe *näyttää* 'montrer'. Comme l'aspect verbal est modifié, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

### 2.3.3.4 Plus-que-parfait de l'indicatif → imparfait de l'indicatif

37a. [...] **on l'avait dit** [...] (p. 114).

37b. [...] kun kerran **sovittiin** (p. 98).

Au plus-que-parfait de l'indicatif, *on avait dit*, correspond en finnois l'imparfait de l'indicatif passif *sovittiin* 'on convenait', du verbe *sopia* 'convenir'. Comme le verbe *sopia* 'convenir' est sémantiquement plus précis que le verbe *dire*, et que l'aspect verbal est modifié, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

### 2.3.3.5 Futur simple de l'indicatif → présent de l'indicatif

38a. [...] **on cherchera** ailleurs [...] (p. 25).

38b. [...] **etsitään** muualta [...] (p. 21).

Au futur simple de l'indicatif, *on cherchera*, correspond en finnois le présent de l'indicatif passif *etsitään* 'on cherche', du verbe *etsiä* 'chercher'. La modification du temps (futur simple → présent) s'explique par l'absence d'un futur morphologique en finnois. Comme un événement futur peut être exprimé par le présent de l'indicatif en finnois, il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

### 2.3.3.6 Futur proche de l'indicatif → présent de l'indicatif

39a. [...] **on va faire** des nœuds [...] (p. 137).

39b. [...] **tehdään** solmuja [...] (p. 119).

Au futur proche de l'indicatif, *on va faire*, correspond en finnois le présent de l'indicatif passif *tehdään* 'on fait', du verbe *tehdä* 'faire'. Comme un événement futur peut être exprimé par le présent de l'indicatif, il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

### 2.3.3.7 Imparfait de l'indicatif → conditionnel passé

40a. [...] ça me faisait **comme si on me piquait la chair** avec une fourchette à rôti (p. 77).

40b. [...] tuntui siltä **kuin lihaan olisi pistetty** paistihaarukka (p. 65).

A la proposition subordonnée à l'imparfait de l'indicatif, *comme si on me piquait la chair*, correspond en finnois la proposition subordonnée au conditionnel passé passif *kuin lihaan olisi pistetty* 'comme si on avait injecté qcch dans la chair', du verbe *pistää* 'piquer ; injecter, introduire qcch dans qcch'. La modification du mode verbal (l'indicatif → conditionnel) s'explique par le fait que le finnois admet le conditionnel en subordonnée hypothétique. Pourtant, comme le temps verbal a été modifié (au l'imparfait de l'indicatif correspond le conditionnel passé), il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

### 2.3.3.8 Conditionnel présent → présent de l'indicatif

41a. [...] **on me refuserait** certainement le terrain, vu ma frêle corpulence (p. 81).

41b. [...] minua **ei päästetä** kentälle (p. 69).

Au conditionnel présent, *on me refuserait*, correspond en finnois le présent de l'indicatif passif *minua ei päästetä* 'on ne me laisse pas', du verbe *päästää* 'laisser'. Comme le présent de l'indicatif ne transmet pas la conjecture exprimée par le conditionnel présent, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

### 2.3.3.9 Présent du subjonctif → conditionnel présent

42a. [...] elle me demande **si je ne veux pas qu'on aille boire** un petit verre avant de rentrer chez soi (p. 116).

42b. [...] hän [...] kysyy **poikettaisiinko juomaan** jotakin ennen kotiinmenoa (p. 100).

A la proposition au présent du subjonctif, *qu'on aille boire* (régie par la proposition interrogative indirecte subordonnée *si je ne veux pas*), correspond en finnois le conditionnel présent passif (dans une interrogative indirecte) *poikettaisiinko juomaan* 'si on ferait un saut pour prendre un pot', du syntagme verbal *poiketa juomaan* 'faire un saut pour prendre un pot'. La modification du temps (présent du subjonctif → conditionnel présent) s'explique par l'absence du subjonctif en finnois. Notons en plus que la construction a été simplifiée en finnois en supprimant la proposition interrogative indirecte subordonnée *si je ne veux pas*. Le conditionnel présent transmet la possibilité exprimée par le subjonctif. Pourtant, comme le syntagme verbal *poiketa juomaan* est sémantiquement moins exact que la proposition *qu'on aille boire* régie par la proposition subordonnée *si je ne veux pas*, et comme la construction de la proposition a été simplifiée, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

### 2.3.4 Équivalence fonctionnelle

#### 2.3.4.1 Remarques préliminaires

Sur les 270 constructions françaises en *on*, à 185 correspondent en finnois des formes autres que le passif.

**Tableau 11. La répartition des équivalents finnois dans la catégorie de l'équivalence fonctionnelle.**

Équivalent	Quantité des attestations	%
Actif fini	165	89,2
Infinitif	3	1,6
Nom	4	2,2
Construction unipersonnelle	1	0,5

CC	4	2,1
Omission	7	3,9
Conjonction de comparaison	1	0,5
<b>TOTAL</b>	<b>185</b>	<b>100,0</b>

La majorité (89,2%) des équivalents fonctionnels est constituée par des formes à l'actif fini. Le reste, soit 10,8%, est constitué par des équivalents différents, à savoir 1) un infinitif (3 occurrences, soit 1,6%), 2) un nom (4 occurrences, soit 2,2%), 3) une construction unipersonnelle (une occurrence, soit 0,5%), 4) un CC (quatre occurrences, soit 2,1%), 5) une omission (7 occurrences, soit 3,9%), et 6) une conjonction de comparaison (une occurrence, soit 0,5%).

### 2.3.4.2 Formes actives

#### 2.3.4.2.1 Remarques préliminaires

Sur les 270 constructions françaises en *on*, nous avons relevé 165 cas de passif français rendus en finnois par une forme active. La répartition des équivalents finnois des formes actives est présentée dans le tableau suivant.

**Tableau 12. La typologie des équivalents modifiés comportant une forme finie active.**

Équivalent	Quantité	%
I <sup>ère</sup> p. pl.	106	64,2
I <sup>ère</sup> p. sing.	1	0,6

II <sup>e</sup> p. sing.	1	0,6
III <sup>e</sup> p. pl.	8	4,8
III <sup>e</sup> p. sing.	11	6,7
Complément d'objet → sujet	11	6,7
Construction à la personne zéro	27	16,4
<b>TOTAL</b>	<b>165</b>	<b>100,0</b>

Les équivalents finnois à l'actif peuvent être répartis en sept sous-catégories : 1) À la majorité (64,2%) des constructions françaises en *on* correspondent en finnois des formes à la I<sup>ère</sup> p. pluriel. Le reste, soit 35,8%, est constitué par 2) des formes à la I<sup>ère</sup> p. singulier (une occurrence, soit 0,6%) 3) des formes à la II<sup>e</sup> p. singulier (une occurrence, soit 0,6%), 4) des formes à la III<sup>e</sup> p. pluriel (8 occurrences, soit 4,8%), 5) des formes à la III<sup>e</sup> p. singulier (11 occurrences, soit 6,7%), 6) des formes où au complément d'objet correspond le sujet (11 occurrences, soit 6,7%), et enfin, 7) des constructions à la personne zéro (27 occurrences, soit 16,4%).

#### 2.3.4.2.2 I<sup>ère</sup> personne pluriel

La majorité (64,2%) des formes actives est constituée par des formes à la I<sup>ère</sup> personne pluriel.

**Tableau 13. Les modes et les temps des équivalents à la I<sup>ère</sup> personne pluriel actif des attestations françaises en *on*.**

Mode	Temps	Occurrences
------	-------	-------------

Indicatif	présent	61
Indicatif	imparfait	8
Indicatif	passé composé	15
Indicatif	plus-que-parfait	2
Indicatif	passé récent	2
Indicatif	futur simple	6
Indicatif	futur antérieur	1
Indicatif	futur proche	8
Conditionnel	présent	2
Subjonctif	présent	1
<b>TOTAL</b>		<b>106</b>

#### 2.3.4.2.2.1 Présent de l'indicatif

##### 2.3.4.2.2.1.1 Remarques préliminaires

Parmi les attestations françaises en *on* auxquelles correspondent des formes actives à la 1<sup>ère</sup> personne pluriel, nous avons relevé 61 cas où le verbe est au présent de l'indicatif.



#### 2.3.4.2.2.1.2 *Présent de l'indicatif → présent de l'indicatif*

Dans 58 cas, au présent de l'indicatif correspond un présent de l'indicatif.

**43a.** En attendant les visites, **on chante** [...] (p. 89).

**43b.** Vierailuja odotellessa **me laulamme** [...] (p. 76).

Au présent de l'indicatif français, *on chante*, correspond le présent de l'indicatif actif à la 1<sup>ère</sup> p. pl. *me laulamme* 'nous chantons', du verbe *laulaa* 'chanter'. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.<sup>42</sup>

#### 2.3.4.2.2.1.3 *Présent de l'indicatif → parfait de l'indicatif*

Dans deux cas, au présent de l'indicatif correspond un parfait de l'indicatif.

**44a.** [...] **on parle** même de sexualité (p. 29).

**44b.** [...] **olemme puhuneet** myös seksuaalisuudesta (p. 25).

Au présent de l'indicatif français, *on parle*, correspond le parfait de l'indicatif actif à la 1<sup>ère</sup> p. pl. *olemme puhuneet* 'nous avons parlé', du verbe *puhua* 'parler'. Comme l'aspect verbal a été modifié, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.2.1.4 *Présent de l'indicatif → présent du conditionnel*

Dans un cas, au présent de l'indicatif correspond un présent du conditionnel.

**45a.** [...] **on peut** même **venir** dîner (p. 113).

**45b.** [...] **voisimme tulla** päivällisellekin (p. 97).

Au présent de l'indicatif français, *on peut venir*, correspond le présent du conditionnel actif à la 1<sup>ère</sup> p. pl. *voisimme tulla* 'nous pourrions venir' de l'auxiliaire *voida* 'pouvoir' + *tulla* 'venir'. Comme la proposition finnoise au présent du conditionnel exprime moins de certitude que la proposition française au présent de l'indicatif, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

---

<sup>42</sup> V. chap. 1.2.2

#### 2.3.4.2.2.2 Imparfait de l'indicatif

Parmi les attestations françaises en *on* auxquelles correspondent des formes actives à la 1<sup>ère</sup> personne pluriel, nous avons relevé huit cas où le prédicat est à l'imparfait de l'indicatif. Le temps à été conservé dans tous les équivalents finnois.

**46a.** Quand j'étais petite, **on s'entendait bien** (p. 82).

**46b.** Kun olin pieni, **tulimme hyvin toimeen** (p. 70).

A l'imparfait de l'indicatif français, *on s'entendait bien*, correspond l'imparfait actif de l'indicatif à la 1<sup>ère</sup> p.pl. *tulimme hyvin toimeen* 'nous nous entendions/nous nous sommes entendus bien/nous nous entendîmes bien', du verbe *tulla hyvin toimeen* 's'entendre bien'. Il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

#### 2.3.4.2.2.3 Passé composé de l'indicatif

##### 2.3.4.2.2.3.1 Remarques préliminaires

Parmi les attestations françaises en *on* auxquelles correspondent des formes actives à la 1<sup>ère</sup> personne pluriel, nous avons relevé 15 cas où le prédicat est au passé composé de l'indicatif. Au passé composé de l'indicatif correspond en finnois soit un imparfait de l'indicatif (11 occurrences) soit un parfait de l'indicatif (4 occurrences).

##### 2.3.4.2.2.3.2 Passé composé de l'indicatif → imparfait de l'indicatif

Dans 11 cas, au passé composé de l'indicatif correspond un imparfait de l'indicatif.

**47a.** [...] **on a fait** des couples de filles [...] (p. 102).

**47b.** [...] **muodostimme** tyttöpareja [...] (p. 88).

Au passé composé de l'indicatif français, *on a fait*, correspond l'imparfait de l'indicatif actif à la 1<sup>ère</sup> p.pl. *muodostimme* 'nous formions/nous avons formé/nous formâmes', du verbe *muodostaa* 'former'. La modification du temps (passé composé → imparfait) s'explique par la neutralité aspectuelle du prétérit finnois (v. chap. 2.2.1.3.2). Cependant, comme le verbe *muodostaa* 'former' est sémantiquement plus précis que le verbe *faire*, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

### 2.3.4.2.2.3.3 *Passé composé de l'indicatif → parfait de l'indicatif*

Dans quatre cas, au passé composé de l'indicatif correspond un parfait de l'indicatif.

**48a.** Mais, comme **on a changé de ville** [...] (p. 98).

**48b. Olemme** kuitenkin **muuttaneet** uuteen kaupunkiin [...] (p. 84).

Au passé composé de l'indicatif, *on a changé de ville*, correspond le parfait de l'indicatif actif à la 1<sup>ère</sup> p.pl. *olemme muuttaneet uuteen kaupunkiin* 'nous avons emménagé dans une nouvelle ville', du verbe *muuttaa* 'emménager' suivi par le CC *uuteen kaupunkiin*, illatif de *kaupunki* 'ville' déterminé par l'adjectif épithète *uusi* 'nouveau'. Sémantiquement le syntagme verbal *muuttaa uuteen kaupunkiin* 'emménager dans une nouvelle ville' correspond le syntagme verbal *changer de ville*. Comme les propositions se correspondent aussi temporellement, il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

### 2.3.4.2.2.4 Plus-que-parfait de l'indicatif

#### 2.3.4.2.2.4.1 *Remarques préliminaires*

Parmi les attestations françaises en *on* auxquelles correspondent des formes actives à la 1<sup>ère</sup> personne pluriel, nous avons relevé deux cas où le prédicat est au plus-que-parfait de l'indicatif. Au plus-que-parfait de l'indicatif correspond en finnois soit un plus-que-parfait de l'indicatif (une occurrence) soit un imparfait de l'indicatif (une occurrence).

#### 2.3.4.2.2.4.2 *Plus-que-parfait de l'indicatif → plus-que-parfait de l'indicatif*

Dans un seul cas au plus-que-parfait de l'indicatif correspond un plus-que-parfait de l'indicatif.

**49a.** Jusque-là **on s'était débrouillés** avec [...] (p. 12).

**49b. Olimme** siihen asti **selvinneet** [...] (p. 10).

Au plus-que-parfait de l'indicatif, *on s'était débrouillés*, correspond le plus-que-parfait de l'indicatif à la 1<sup>ère</sup> p. pl. *olimme selvinneet* 'nous nous étions débrouillés', du verbe *selvitä* 'se débrouiller'. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.

#### 2.3.4.2.2.4.3 Plus-que-parfait de l'indicatif → imparfait de l'indicatif

Dans un cas au plus-que-parfait de l'indicatif correspond un imparfait de l'indicatif.

**50a.** [...] comme **on avait prévu** avant de rentrer (p. 58).

**50b.** [...] niin kuin kotimatalla **sovimme** (p. 49).

Au plus-que-parfait de l'indicatif, *on avait prévu*, correspond l'imparfait de l'indicatif à la 1<sup>ère</sup> p. pl. *sovimme* 'nous nous sommes mis d'accord', du verbe *sopia* 'se mettre d'accord'. Comme le verbe *sopia* 'se mettre d'accord' est sémantiquement plus précis que le verbe *prévoir*, et que l'aspect verbal a été modifié, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.2.5 Passé récent

Parmi les attestations françaises en *on* auxquelles correspondent des formes actives à la 1<sup>ère</sup> personne pluriel, nous avons relevé deux cas où le prédicat est au passé récent de l'indicatif (périphrase en *venir de* + infinitif). Dans tous les deux cas au passé présent correspond en finnois un parfait de l'indicatif.

**51a.** Un soir, alors qu'**on vient de manger** des pizzas [...] (p. 107).

**51b.** Yhtenä iltana kun **olemme syöneet** pizzaa [...] (p. 92)

Au passé récent de l'indicatif, *on vient de manger*, correspond en finnois le parfait de l'indicatif actif à la 1<sup>ère</sup> p. pl. *olemme syöneet* 'nous avons mangé', du verbe *syödä* 'manger'. Comme le parfait de l'indicatif ne transmet pas la proximité temporelle de l'évènement exprimée par le passé récent, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.2.6 Futur simple

##### 2.3.4.2.2.6.1 Remarques préliminaires

Parmi les attestations françaises en *on* auxquelles correspondent des formes actives à la 1<sup>ère</sup> personne pluriel, nous avons relevé six cas où le prédicat est au futur simple de l'indicatif. Au futur simple de l'indicatif correspond en finnois soit un présent de l'indicatif (cinq occurrences) soit un présent du conditionnel (une occurrence).

#### 2.3.4.2.2.6.2 Futur simple → présent de l'indicatif

Dans cinq cas au futur simple de l'indicatif correspond un présent de l'indicatif.

**52a.** Demain, samedi, **on ira** faire du shopping [...] (p. 32).

**52b.** Huomenna lauantaina **menemme** ostoksille [...] (p. 28).

Au futur simple de l'indicatif, *on ira*, correspond en finnois le présent de l'indicatif à la 1<sup>ère</sup> p.pl. *menemme* 'nous allons', du verbe *mennä* 'aller'. La modification du temps (futur simple → présent) s'explique par l'absence d'un futur morphologique en finnois. Un événement futur peut être exprimé par le présent de l'indicatif. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.

#### 2.3.4.2.2.6.3 Futur simple → présent du conditionnel

Dans un cas au futur simple de l'indicatif correspond un présent du conditionnel.

**53a.** [...] et **on boira** du thé, vert (p. 113).

**53b.** [...] ja **voisimme juoda** teetä, vihreää teetä (p. 97).

Au futur simple de l'indicatif, *on boira*, correspond le présent du conditionnel à la 1<sup>ère</sup> p.pl. *voisimme juoda* 'nous pourrions boire', de l'auxiliaire *voida* 'pouvoir' + *juoda* 'boire'. La modification du temps s'explique par l'absence d'un futur morphologique en finnois. Comme la proposition au conditionnel *voisimme juoda* est hypothétique tandis que le futur simple *on boira* exprime la certitude, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.2.7 Futur antérieur

Parmi les attestations françaises en *on* auxquelles correspondent des formes actives à la 1<sup>ère</sup> personne pluriel, nous avons relevé un cas où le prédicat est au futur antérieur de l'indicatif. Au futur antérieur de l'indicatif correspond en finnois un imparfait de l'indicatif.

**54a.** [...] **on sera venues** pour rien (p. 24).

**54b.** [...] **tulimme** turhaan (p. 21).

Au futur antérieur de l'indicatif, *on sera venues*, correspond l'imparfait de l'indicatif actif à la 1<sup>ère</sup> p. pl. *tulimme* 'nous venions', du verbe *tulla* 'venir'. La modification du temps s'explique encore par l'absence d'un futur morphologique en finnois. Comme le futur antérieur exprime un fait futur considéré comme accompli et que l'imparfait exprime un fait appartenant au passé, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.2.8 Futur proche

Parmi les attestations françaises en *on* auxquelles correspondent des formes actives à la 1<sup>ère</sup> personne pluriel, nous avons relevé huit cas où le prédicat est au futur proche. Dans tous les cas au futur proche correspond en finnois un présent de l'indicatif.

**55a.** *On va dormir* dans le phare [...] (p. 118).

**55b.** *Yövyimme* majakassa [...] (p. 102).

Au futur proche, *on va dormir*, correspond en finnois le présent de l'indicatif actif à la 1<sup>ère</sup> p.pl. *yövyimme* 'nous passons la nuit', du verbe *yöpyä* 'passer la nuit'. La modification du temps (futur proche → présent) s'explique encore par l'absence d'un futur morphologique en finnois. Un événement futur peut être exprimé par le présent de l'indicatif (v. chap. 2.3.3.5). Toutefois, comme le verbe *yöpyä* 'passer la nuit' est sémantiquement plus précis que le verbe *dormir*, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.2.9 Présent du conditionnel

Parmi les attestations françaises en *on* auxquelles correspondent des formes actives à la 1<sup>ère</sup> personne pluriel, nous avons relevé deux cas où le prédicat est au présent du conditionnel. Dans tous les deux cas au présent du conditionnel correspond en finnois un présent du conditionnel.

**56a.** [...] *on pourrait danser* sur la compilation destroy-enigma [...] (p. 35).

**56b.** [...] *voisimme kuunnella* sitä destroy-enigman kokoomalevyä *ja tanssia* [...] (p. 30).

Au présent du conditionnel, *on pourrait danser*, correspond en finnois le présent du conditionnel à la 1<sup>ère</sup> p. pl. *voisimme kuunnella ja tanssia* 'nous pourrions écouter et danser'. Pourtant, comme le syntagme verbal *voisimme kuunnella ja tanssia* est

sémantiquement plus précis que *on pourrait danser*, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.2.10 Présent du subjonctif

Parmi les attestations françaises en *on* auxquelles correspondent des formes actives à la I<sup>ère</sup> personne pluriel, nous avons relevé un cas où le prédicat est au présent du subjonctif. Au présent du subjonctif correspond en finnois un présent du conditionnel.

**57a.** C'est une forme de chantage, pour qu'**on soit** là tout le temps (p. 142).

**57b.** Se on eräänlaista kiristystä, jotta **olisimme** täällä koko ajan (p. 122).

Au présent du subjonctif, *on soit* (motivé par la conjonction de subordination *pour que*), correspond en finnois le présent du conditionnel à la I<sup>ère</sup> p. pl. *olisimme* 'nous serions' du verbe *olla* 'être'. La modification du temps s'explique par l'absence du subjonctif en finnois. Le conditionnel présent régi par la conjonction finale *jotta* 'pour que' transmet le but exprimée par le subjonctif. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.

#### 2.3.4.2.3 I<sup>ère</sup> personne singulier

Une seule forme active (0,6%) est à la I<sup>ère</sup> personne singulier.

**58a.** [...] **on sent** qu'elle maîtrise, en amont, le style et le sentiment (p. 90).

**58b.** [...] **vaistoan** että tytär hallitsee taustalla tyyliä ja tunteita (p. 77).

Au présent de l'indicatif français, *on sent*, correspond le présent de l'indicatif actif à la I<sup>ère</sup> p. sg. *vaistoan* 'je sens', du verbe *vaistota* 'sentir'. Comme au sujet de la phrase française, *on*, correspond le sujet de la phrase finnoise, *minä* 'je', il s'agit d'un équivalent sémantique non exact. Dans la phrase française le sujet *on* est sémantiquement flou, tandis que le sujet de la proposition finnoise, *minä*, renvoie à une entité bien définie.

#### 2.3.4.2.4 II<sup>e</sup> personne singulier

Une seule forme active (0,6%) est à la II<sup>e</sup> personne singulier.

**59a.** - Tu l'as mis de travers, **on dirait** une folle (p. 27).

**59b.** - Se on vinossa, **näytät** hourupäältä (p. 23).

A la proposition française au conditionnel présent, *on dirait une folle*, correspond en finnois la proposition au présent de l'indicatif actif à la II<sup>e</sup> p. sg. *näytät hourupäältä* 'tu as l'air folle', du verbe *näyttää hourupäältä* 'avoir l'air fou/folle'. La construction et le sens de la phrase finnoise diffèrent de ceux de la phrase française. Dans la première proposition française, le sujet *tu* est le référent que la deuxième proposition qualifie de fou, tandis que *sinä* 'tu', sujet de la deuxième proposition, est directement qualifié de fou dans la proposition même. Puisque les sujets des deux phrases diffèrent, ils'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.5 III<sup>e</sup> personne pluriel

##### 2.3.4.2.5.1 Remarques préliminaires

Huit formes actives (4,8%) sont des formes à la III<sup>e</sup> personne pluriel. La répartition des équivalents finnois des formes actives est présentée dans le tableau 15.

**Tableau 14. La typologie des équivalents fonctionnels actifs à III<sup>e</sup> personne pluriel.**

Équivalent	Quantité des attestations	%
Sujet défini	4	50,0
Sujet renvoyant	4	50,0
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>100,0</b>

##### 2.3.4.2.5.2 Sujet défini

Quatre fois la proposition finnoise présente un sujet défini.

**60a.** [...] **on profite** du tumulte [...] (p. 49-50).

**60b.** [...] **kaikki käyttävät** hälyä **hyväkseen** [...] (p. 42).



Au présent de l'indicatif français, *on profite*, correspond le présent de l'indicatif actif à la III<sup>e</sup> p. pl. *käyttävät hyväkseen* 'profitent', du verbe *käyttää hyväkseen* 'profiter'. Comme au sujet de la phrase française, *on*, correspond le sujet de la phrase finnoise *kaikki* 'tous', il s'agit d'un équivalent sémantique non exact. Dans la phrase française le sujet *on* est sémantiquement flou, tandis que le sujet de la proposition finnoise, *kaikki* 'tous', renvoie à une entité bien définie.

#### 2.3.4.2.5.3 Sujet renvoyant au sujet de la proposition coordonnée

Dans quatre cas le sujet de la proposition finnoise renvoie au sujet de la proposition finnoise préalable.

**61a.** [...] **les autres** se sont moqués d'Icône et **on m'a fichu la paix** (p. 105).

**61a.** **Muut** ilkkuivat Icônea ja **jättivät minut rauhaan** (p. 91).

Au passé composé de l'indicatif français, *on m'a fichu la paix*, correspond l'imparfait actif de l'indicatif à la III<sup>e</sup> p. pl. *jättivät minut rauhaan* 'ils m'ont laissé en paix'. Le pronom personnel *he* 'ils' renvoie au sujet de la première proposition finnoise, *muut* 'les autres', tandis que le référent du pronom *on*, le sujet de la proposition française, est indéfini. Puisque le référent du pronom *he* 'ils' est bien défini et que le référent du pronom *on* est indéfini, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

**62a.** C'est la sortie des lycéens, **on s'embrasse, on pousse de petits cris** dans les herbes (p. 137).

**62b.** Koululaiset pääsevät koulusta, **he suukottelevat ja kiljahtelevat** nurmella (p. 119).

Au présent de l'indicatif français, *on s'embrasse* et *on pousse de petits cris*, correspondent deux occurrences du présent actif de l'indicatif à la III<sup>e</sup> p. pl. *he suukottelevat* 'ils se donnent des bisous' et *kiljahtelevat* 'ils poussent de petits cris'. Le pronom *on* renvoie aux lycéens qui sortent des écoles, tout comme le pronom personnel *he* 'ils', dont le référent est identique à celui du sujet de la première proposition finnoise, *koululaiset* 'les écoliers'. Puisque le référent des pronoms *on* et *he* est identique, il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

### 2.3.4.2.6 III<sup>e</sup> personne singulier

11 formes actives (6,7%) sont des formes à la III<sup>e</sup> personne singulier. La répartition des équivalents finnois des formes actives est présentée dans le tableau 16.

**Tableau 15. La typologie des équivalents fonctionnels actifs à III<sup>e</sup> personne singulier.**

Équivalent	Quantité des attestations	%
Sujet défini	7	63,6
<i>On</i> → pronom démonstratif inanimé <i>se</i>	4	36,4
<b>TOTAL</b>	<b>11</b>	<b>100,0</b>

#### 2.3.4.2.6.1 Sujet défini

Sept fois la proposition finnoise présente un sujet défini.

**63a.** [...] **on s'étonne** après de la détresse de certains jeunes (p. 102).

**63b.** [...] sitten **joku** vielä **ihmettelee** nuorten hätää (p. 88).

Au présent de l'indicatif français, *on s'étonne*, correspond le présent de l'indicatif actif à la III<sup>e</sup> p. sg. *ihmettelee* 's'étonne', du verbe *ihmetellä* 's'étonner'. Comme au sujet de la phrase française, *on*, correspond le sujet de la phrase finnoise, *joku* 'quelqu'un', il s'agit d'un équivalent sémantique non exact. Dans la phrase française le sujet *on* est sémantiquement flou, tandis que le sujet de la proposition finnoise, *joku* 'quelqu'un', renvoie à une entité bien définie.

#### 2.3.4.2.6.2 *On* → pronom démonstratif inanimé *se*

Quatre fois à la construction française en *on* correspond une proposition au pronom démonstratif inanimé *se*.

**64a.** [...] c'est ainsi qu'**on fonctionne** (p. 150).

**64b.** [...] sillä tavoin **se menee** (p. 129).

Au présent de l'indicatif français, *on fonctionne*, correspond en finnois le présent de l'indicatif actif à la III<sup>e</sup> p. sg. *se menee* 'ça fonctionne'. Au sujet de la proposition française, *on*, correspond le pronom démonstratif inanimé *se* 'ça' dans la proposition finnoise. Le référent du sujet *on* est sémantiquement indéfini, tandis que le référent du sujet *se* 'ça' est la situation en question. Sémantiquement les deux phrases ne diffèrent pas considérablement l'une de l'autre.

#### 2.3.4.2.7 CO → sujet

##### 2.3.4.2.7.1 Remarques préliminaires

Le sujet de la proposition française, le pronom *on*, est sémantiquement indéfini. Dans la proposition finnoise, le sujet est un pronom sémantiquement défini qui correspond au CO de la proposition française.

11 formes actives sont des formes où au CO de la proposition française correspond le sujet de la proposition finnoise. La répartition des équivalents finnois des formes actives est présentée dans le tableau 17.

**Tableau 16. La typologie des équivalents fonctionnels actifs où au complément d'objet correspond le sujet.**

Équivalent	Quantité des attestations	%
COD → sujet	3	27,3
COI → sujet	8	72,7
<b>TOTAL</b>	<b>11</b>	<b>100,0</b>

#### 2.3.4.2.7.2 COD → sujet

Dans trois cas au COD de la proposition française correspond le sujet de la proposition finnoise. Dans tous les trois cas le sujet de la proposition finnoise est à la III<sup>e</sup> personne singulier.

**65a. On a du mal à la lever** aujourd'hui ! (p. 143)

**65b. Tänään hän ei tahdo** millään nousta (p. 124).

A la proposition au présent de l'indicatif, *on a du mal à la lever*, correspond en finnois la proposition au présent de l'indicatif à la III<sup>e</sup> p. sg. *hän ei tahdo millään nousta* 'elle ne veut vraiment pas se lever'. Au COD de la phrase française, *la*, correspond en finnois le sujet de la phrase, *hän* 'elle'. Contrairement à la proposition française, où le référent de *la* est l'objet de l'action, la proposition finnoise donne un rôle actif au référent du pronom personnel sujet. Puisque les sujets des deux propositions ne sont pas identiques, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.7.3 COI → sujet

##### 2.3.4.2.7.3.1 Remarques préliminaires

Dans huit cas au COI de la proposition française correspond le sujet de la proposition finnoise. La répartition des équivalents finnois des formes actives est présentée dans le tableau 18.

**Tableau 17. La typologie des équivalents fonctionnels actifs où au COI correspond le sujet.**

Équivalent	Quantité des attestations	%
I <sup>ère</sup> p.sg.	4	50,0
III <sup>e</sup> p.pl.	1	12,5
III <sup>e</sup> p.sg.	3	37,5

<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>100,0</b>
--------------	----------	--------------

#### 2.3.4.2.7.3.2 I<sup>ère</sup> personne singulier

Dans quatre cas au COI de la proposition française correspond le sujet de la proposition finnoise à la I<sup>ère</sup> personne singulier.

**66a. On m'a fait passer** un examen [...] (p. 11).

**66b. Jouduin** tutkimuksiin [...] (p. 9).

Au syntagme verbal français au passé composé de l'indicatif, *on m'a fait passer un examen*, correspond en finnois le syntagme verbal à l'imparfait actif de l'indicatif à la I<sup>ère</sup> p. sg. *jouduin tutkimuksiin* 'j'ai dû passer un examen'. Au COI de la proposition française, *me*, correspond le sujet de la proposition finnoise *minä* 'je'. La construction et le sens de la proposition finnoise diffèrent de ceux de la phrase française ; dans la proposition française *me* est le COI, tandis que *minä* 'je', est le sujet de la proposition finnoise. Sémantiquement, le sujet de la proposition française, *on*, est indéfini, tandis que le sujet de la proposition finnoise, *minä* 'je' est bien défini. Comme les sujets des deux propositions ne sont pas identiques, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.7.3.3 III<sup>e</sup> personne pluriel

Dans un seul cas au COI de la proposition française correspond le sujet de la proposition finnoise à la III<sup>e</sup> personne pluriel.

**67a.** [...] mais **on leur manque** déjà (p. 48).

**67b.** [...] mutta **heillä on jo ikävä meitä** (p. 41).

A la proposition française au présent de l'indicatif, *on leur manque*, correspond en finnois la proposition au présent de l'indicatif actif à la III<sup>e</sup> p. pl. *heillä on ikävä meitä* 'ils ont la nostalgie de nous'. Au COI de la phrase française, *leur*, correspond le sujet de la phrase finnoise, *he* 'ils'. Dans la phrase française *leur* subit l'action, tandis que *he* 'ils' agit en

personne. Puisque les sujets des deux propositions ne sont pas identiques, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.7.3.4 III<sup>e</sup> personne singulier

Dans trois cas au COI de la proposition française correspond le sujet de la proposition finnoise à la III<sup>e</sup> personne singulier.

**68a.** Finalement, **on lui a fait neuf chimiothérapies** (p. 23).

**68b.** Loppujen lopuksi **hän sai yhdeksän solumyrkkykuuria** (p. 20).

A la proposition au passé composé français, *on lui a fait neuf chimiothérapies*, correspond en finnois la proposition à l'imparfait de l'indicatif actif à la III<sup>e</sup> p. sg. *hän sai yhdeksän solumyrkkykuuria* 'elle a subi neuf chimiothérapies'. Au COI de la phrase française, *lui*, correspond le sujet de la phrase finnoise, *hän* 'elle'. Dans la phrase française *lui* subit l'action, tandis que *hän* 'elle' agit en personne. Puisque les sujets des deux propositions ne sont pas identiques, il s'agit d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.2.8 Construction à la personne zéro

Sur les 165 attestations françaises en *on* auxquelles correspondent des formes actives, 27 (16,4%) ont été rendues en finnois par la construction à la personne zéro.

**69a.** **On ne sait plus** qui pleure des enfants ou des mères [...] (p. 90).

**69b.** **Ei tiedä enää**, kuka lapsista ja äideistä itkee [...] (p. 76-77).

A la proposition principale au présent de l'indicatif, *on ne sait plus*, correspond en finnois la proposition principale au présent actif de l'indicatif à la III<sup>e</sup> p. sg. *ei tiedä enää* 'on ne sait plus'. La proposition finnoise à la construction à la personne zéro rend parfaitement le sens de la proposition française en *on*. Il s'agit par conséquent d'un équivalent sémantique exact.

**70a.** **On peut m'emmener** n'importe où [...] (p. 9).

**70b.** **Minut voi viedä** minne hyvänsä [...] (p. 7).

Au présent de l'indicatif français, *on peut m'emmener*, correspond en finnois le présent actif de l'indicatif à la III<sup>e</sup> p. sg. *minut voi viedä* 'on peut m'emmener'. Encore une fois la proposition finnoise à la construction à la personne zéro rend parfaitement le sens de la proposition française en *on*. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.

### 2.3.4.3 Constructions infinitives

Sur les 270 constructions françaises en *on*, nous avons relevé trois cas (1,1%) rendus en finnois par une construction infinitive.

**71a.** [...] elle ne s'intéresse à rien, sauf au décès des gens célèbres quand il survient **sans qu'on s'y attende** (p. 81).

**71b.** [...] häntä ei kiinnosta mikään muu kuin kuuluisuuksien kuolemat silloin kun ne sattuvat **odottamatta** (p. 69).

A la subordonnée au présent du subjonctif, *sans qu'on s'y attende*, correspond en finnois une construction nominale, l'abessif du III<sup>e</sup> infinitif actif, *odottamatta* 'sans attendre', du verbe *odottaa* 'attendre'. La construction infinitive est un équivalent sémantique exact de la proposition finie de l'original.

**72a. Dès qu'on arrive** à l'hôpital, elle nettoie consciencieusement le mobilier [...] (p. 97).

**72b.** Heti sairaalaan **saavuttuamme** hän pyyhkii huonekalut tunnollisesti [...] (p. 83).

A la proposition française au présent de l'indicatif, *dès qu'on arrive*, correspond en finnois une construction participiale temporelle infinie à la 1<sup>ère</sup> p.pl., *saavuttuamme* 'après que nous étions arrivées', du verbe *saapua* 'arriver'. La construction, qui correspond à la subordonnée temporelle *sen jälkeen kun olimme saapuneet* 'après que nous étions arrivées', exprime l'antériorité par rapport à l'action du verbe fini de la proposition, tout comme la proposition française *dès qu'on arrive*. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.

### 2.3.4.4 Nom

Sur les 270 constructions françaises en *on*, nous avons relevé quatre cas (1,5%) rendus en finnois par un nom.

**73a.** En se pliant à **ce qu'on lui demande**, elle garantit l'équilibre familial (p. 20).

73b. Alistumalla **vaatimuksiin** hän pitää perheen tasapainossa (p. 17).

A la proposition relative finie français au présent, (*ce*) *qu'on lui demande*, correspond en finnois le substantif à l'illatif pluriel *vaatimuksiin* 'à des demandes', qui est régi par l'adessif du III<sup>e</sup> infinitif *alistumalla* 'en se soumettant', du verbe *alistua* 'se soumettre'. Le sujet de phrase française, *on*, n'a pas d'équivalent dans la phrase finnoise, mais le nom est un équivalent sémantique exact de la proposition relative française.

#### 2.3.4.5 Construction unipersonnelle

Sur les 270 constructions françaises en *on*, nous avons relevé un cas (0,4%) rendu en finnois par une construction unipersonnelle.

74a. [...] **il faut qu'on profite l'une de l'autre** [...] (p. 137).

74b. [...] **meidän täytyy pitää hauskaa yhdessä** [...] (p. 119).

A la construction française *il faut* + subordonné en *que*, *il faut qu'on profite l'une de l'autre*, correspond en finnois la construction unipersonnelle de nécessité *meidän täytyy pitää hauskaa yhdessä* 'il nous faut nous amuser ensemble' (*meidän*, génitif de *me* 'nous' + *täytyy*, la III<sup>e</sup> pers. du présent indicatif actif de *täytyä* 'falloir, devoir' + *pitää hauskaa* 's'amuser' + *yhdessä* 'ensemble'). Au sujet de la proposition française, *on*, correspond en finnois le sujet au génitif, *meidän* 'nous'. Sémantiquement le référent du sujet *on* est bien défini par l'attribut du sujet suivi du complément prépositionnel *l'une de l'autre*, tandis que le référent du pronom *meidän* est indéfini. Au verbe *profiter* correspond dans la phrase finnoise un syntagme verbal au sens plus précis, *pitää hauskaa yhdessä*, 's'amuser ensemble'. Il s'agit par conséquent d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.6 CC

Sur les 270 constructions françaises en *on*, nous avons relevé quatre cas (2,1%) rendus en finnois par un CC.

75a. [...] une maison avec jardin, **dont on disait** qu'elle ressemblait à un cottage anglais (p. 9).

75b. [...] puutarhan ympäröimään taloon, joka **joidenkin mielestä** muistuttaa englantilaista maalaistaloa (p. 7).



A la relative à l'imparfait de l'indicatif actif français, *dont on disait*, correspond en finnois le CC *joidenkin mielestä* 'selon certains', génitif pluriel du pronom *joku* 'quelqu'un' + élatif du *mieli* 'avis', c'est-à-dire 'selon l'avis de quelques-uns'. Au sujet de la relative, *on*, correspond en finnois le pronom *joidenkin*, génitif pluriel du pronom *joku* 'quelqu'un', qui détermine le CC *mielestä*. Le référent du sujet *on* est sémantiquement indéfini, tout comme le référent du pronom *joidenkin* du CC. Puisque le référent des deux pronoms *on* et *joidenkin* est indéfini, il s'agit d'un équivalent sémantique exact.

**76a.** [...] **on dit** que ça commence comme ça, non ? (p. 40).

**76b.** [...] niin se **kuulemma** alkaa, vai mitä? (p. 34).

A la proposition française au présent de l'indicatif actif, *on dit*, correspond en finnois le CC d'évidentialité *kuulemma* (formé du radical du verbe *kuulla* 'entendre' + le morphème *-mma*)<sup>43</sup>, 'paraît-il, selon ce qu'on dit'. Le référent du sujet *on* est sémantiquement indéfini, tout comme le CC *kuulemma*. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.

#### 2.3.4.7 Omission

Sur les 270 constructions françaises en *on*, nous avons relevé sept cas (2,6%) d'omission de tout équivalent de la construction en *on*.

**77a.** Vous savez, ces colliers, **comment les appelle-t-on**, des rivières je crois, avec des diamants en toc [...] (p. 11).

**77b.** Tiedättehän, sellaisen kaulanauhan jossa on jalokiviä, jäljitelmiä tietysti [...] (p. 8).

L'incise interrogative au présent de l'indicatif, *comment les appelle-t-on*, a été omise en traduction. A cause de l'omission, la phrase finnoise ne transmet pas l'incertitude exprimée par la phrase française. Dans l'ensemble, il s'agit donc d'un équivalent sémantique non exact.

**78a.** **On marche** vraiment sur les bords de l'hystérie [...] (p. 145).

**78b.** Tämä on kyllä jo aika hullua [...] (p. 125).

---

<sup>43</sup> ISK 386.

Au sujet et au verbe au présent de l'indicatif, *on marche*, correspondent en finnois le sujet et le verbe, toujours au présent de l'indicatif, *tämä on* 'ceci est'. Le référent du sujet *tämä*, pronom démonstratif, est toute la situation en question. Au CC *sur les bords de l'hystérie* correspond l'attribut du sujet *aika hullua* 'assez insensé', l'adverbe *aika* 'assez' + partitif de l'adjectif attributif *hullu* 'insensé'. La proposition finnoise ne transmet pas le sens figuré de la phrase française. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique non exact.

#### 2.3.4.8 Conjonction de comparaison

Sur les 270 constructions françaises en *on*, nous avons relevé un cas (0,4%) rendu en finnois par une conjonction de comparaison.

**79a.** *On dirait* qu'elle n'entend pas [...] (p. 27).

**79b.** *Aivan kuin* äiti ei kuulisi [...] (p. 23).

A la proposition principale au conditionnel présent suivie de la proposition relative au présent de l'indicatif, *on dirait qu'elle n'entend pas*, correspond en finnois une proposition au conditionnel présent à la III<sup>e</sup> p., introduite par la conjonction de comparaison *aivan kuin* 'tout comme si'. Le sujet de la principale française, *on*, n'a pas d'équivalent dans la phrase finnoise, mais le sens de la phrase française est transmis d'une part par la conjonction de comparaison et, de l'autre, par le présent du conditionnel, *ei kuulisi* 'n'entendrait pas'. Il s'agit donc d'un équivalent sémantique exact.

## 2.4 Conclusions préliminaires

Dans la catégorie principale du passif morphologique, sous-catégorie *être* + participe passé, les équivalents finnois ont été répartis en quatre catégories. À presque la moitié (6 occ., 46,1%) des constructions françaises correspond en finnois le passif fini, dont 3 font partie de la catégorie de l'équivalence formelle, et 3 de la catégorie de l'équivalence quasi formelle, avec des modifications temporelles. À presque un tiers (4 occ., 30,8%) des constructions françaises correspond en finnois l'actif fini, tandis que le reste des équivalents, soit 23,1%, est constitué par 1) une forme nominale (une occ., soit 7,7%) et 2) une construction unipersonnelle (2 occ., soit 15,4%). Ces trois catégories relèvent de la catégorie de l'équivalence fonctionnelle. À la lumière de cette catégorie, il semble que l'absence du complément d'agent soit une condition nécessaire pour qu'au passif

morphologique français puisse correspondre le passif en finnois, vu que le complément d'agent est absent dans toutes les propositions françaises auxquelles correspond le passif en finnois.

Dans la catégorie principale du passif morphologique, sous-catégorie participe passé + complément d'agent, à aucune construction française ne correspond en finnois le passif fini. Ceci corrobore notre constatation sur l'absence du complément d'agent comme condition de la correspondance du passif finnois et du passif morphologique français. Les équivalents finnois ont été répartis en cinq catégories. À presque la moitié (5 occ., 45,4%) des constructions françaises correspondent en finnois des formes nominales, et à presque un tiers (3 occ., 27,3%) correspond un verbe actif fini. Le reste, soit 27,3%, est constitué par des équivalents différents, à savoir 1) un adjectif épithète (une occ., soit 9,1%), 2) un CC (une occ., soit 9,1%) et 3) une construction absolue (*nominativus absolutus*) (une occ., soit 9,1%).

Dans la catégorie principale de la construction en *on*, les équivalents finnois ont été répartis en huit catégories. À la nette majorité (165 occ., 62,0%) des constructions françaises correspondent en finnois des constructions finies à l'actif. Sur ces 165 constructions finnoises finies à l'actif, 106 (64,2%) sont des formes à la I<sup>ère</sup> p.pl., tandis que 21 (12,7%) sont des formes à la I<sup>ère</sup> p.sg., II<sup>e</sup> p.sg., III<sup>e</sup> p.sg et III<sup>e</sup> p.pl. En plus, 11 constructions finnoises finies à l'actif (6,7%) sont des formes où au CO de la proposition française correspond le sujet de la proposition finnoise, et 27 (16,4%) sont des constructions à la personne zéro. À presque un tiers des constructions françaises en *on* (81 occ., 30,5%) correspond le passif fini, dont 60 font partie de la catégorie de l'équivalence sémantique, et 21 de la catégorie de l'équivalence quasi sémantique, avec des modifications temporelles et modales. Le reste, soit 7,5%, est constitué par des équivalents différents, à savoir 1) un infinitif (3 occ., soit 1,1%), 2) un nom (4 occ., soit 1,5%), 3) une construction unipersonnelle (une occ., soit 0,4%), 4) un CC (4 occ., soit 2,1%), 5) une omission (7 occ., soit 2,6%), et 6) une conjonction de comparaison (une occ., soit 0,4%).

En résumé, dans la catégorie principale du passif morphologique, seulement 6 (25,0%) des équivalents finnois sont au passif fini. Ces derniers correspondent au passif morphologique en *être* + participe passé. Dans la catégorie du passif morphologique en

participe passé + complément d'agent, aucune construction finnoise n'est au passif fini. Dans la catégorie principale de la construction en *on*, seulement 81 (30,5%) des équivalents finnois sont au passif fini.

Sur les 24 formes françaises du passif morphologique, à 6 (25,0%) seulement correspond le passif en finnois. Sur les 266 formes de la construction en *on*, à 81 (30,5%) seulement correspond le passif en finnois. Sémantiquement, la traduction finnoise suit en gros le texte original. Toutefois, quand à une proposition française au passif morphologique correspond en finnois une proposition active, les sujets des deux propositions ne se correspondent pas grammaticalement ni sémantiquement. Par conséquent, le sujet grammatical de la proposition française perd sa position comme centre sémantique de la proposition. En ce qui concerne les propositions françaises en *on*, quand à une proposition française en *on* correspond en finnois une proposition active, au sujet de la proposition française, *on*, qui est indéfini, correspond dans la proposition finnoise un sujet bien défini. Les équivalents finnois du passif morphologique et de la construction en *on* autres que le passif fini et l'actif fini diffèrent grammaticalement des propositions françaises, mais dans quelques cas les propositions se correspondent assez bien du point de vue sémantique. C'est le cas en particulier des constructions infinitives et des noms.

La stratégie de traduction la plus fréquemment utilisée par Lotta Toivanen est la modification structurale des propositions. A la majorité aussi bien des passifs morphologiques que des constructions en *on* correspondent des formes actives en finnois. Les temps et les modes des formes françaises et finnoises ne se correspondent que rarement. Si quelques-unes de ces modifications s'expliquent par les différences grammaticales des langues française et finnoise, la majorité ne semble pas remonter à des considérations grammaticales ni même sémantiques. Dans les cas des équivalents finnois autres que verbaux (actif ou passif), Tolvanen recourt à des stratégies variées, soit à une forme nominale, à un infinitif ou à un nom. Quelquefois le niveau d'information est modifié par l'absence de tout équivalent en traduction.

Les stratégies de traduction utilisées par Lotta Toivanen produisent des différences grammaticales et sémantiques au passage du texte français à la traduction finnoise. Quand il s'agit des propositions passives morphologiques françaises rendues en finnois par des formes actives, les rôles d'un sujet actif et d'un complément d'objet passif sont

invertis. Par conséquent, le texte de départ et le texte d'arrivée transmettent une vue différente sur le centre sémantique de la proposition. Dans le texte français le sujet grammatical, qui est souvent le personnage principal, est plus souvent le centre sémantique de la proposition, tandis que dans la traduction finnoise le personnage principal est plus souvent l'objet des actions des autres personnages. Ces derniers constituent par conséquent plus souvent le centre sémantique des propositions finnoises. Les constructions françaises en *on* rendues en finnois par des formes actives sont sémantiquement mieux définies que les constructions françaises, du fait que le finnois se sert ici d'un sujet bien défini. La seule exception est constituée par la construction finnoise à la personne zéro, qui est une construction active sans sujet grammatical. Les modifications temporelles et modales caractérisant les équivalents finnois des propositions passives et actives françaises non reconduisibles à des différences typologiques produisent des différences sémantiques entre l'original et la traduction. Les équivalents finnois des propositions françaises autres que le passif ou actif finnois diffèrent grammaticalement des constructions françaises, mais transmettent cependant dans quelques cas assez bien le contenu sémantique original.

La morphologie du passif morphologique français diffère considérablement de celle du passif finnois. Le passif morphologique français est formé au moyen de l'auxiliaire *être* et du participe passé et peut être complété par un complément d'agent correspondant au sujet d'une hypothétique proposition active. Un participe passé employé seul sans l'auxiliaire *être* peut aussi être un véritable passif, surtout s'il est accompagné d'un complément d'agent. Par contre, le passif finnois est uni- ou impersonnel ; le verbe ne se conjugue pas aux personnes grammaticales. Toutefois, quand le passif morphologique français est sans complément d'agent, le passif finnois correspond sémantiquement bien au passif français : au sujet grammatical d'une proposition française au passif morphologique correspond le CO de la phrase finnoise. Le sujet sémantique n'est exprimé dans aucune des deux propositions. Inversement, quand le passif morphologique français est accompagné d'un complément d'agent, une proposition finnoise passive ne peut pas y correspondre, sauf accompagnée par la construction agentielle d'origine suédoise *jonkun toimesta/taholta* 'de la part de qn' (cf. suéd. *av ngn*) utilisée essentiellement dans des textes administratifs et politiques. Le sujet sémantique exprimé par le complément d'agent dans la proposition française doit en principe être exprimé en finnois par un sujet

grammatical dans une proposition active. La langue finnoise présente aussi la construction agentielle, formée du génitif du sujet de la proposition et du participe agentiel de l'actif du verbe, par ex. *äidin tekemä* 'fait par la mère'.

La construction française en *on*, qui concurrence le passif morphologique, est une construction active au pronom personnel indéfini de la III<sup>e</sup> personne, *on*, et au verbe à la III<sup>e</sup> personne du singulier actif. Toutefois, dans la langue parlée moderne, *on* concurrence aussi le pronom de la I<sup>ère</sup> personne pluriel, *nous*. Par conséquent, une proposition en *on* peut être sémantiquement active ou passive en fonction du contexte sémantique de la proposition. En finnois, par contre, une proposition est toujours sémantiquement soit active soit passive : une proposition passive finnoise ne présente pas de sujet, tandis qu'une proposition active présente un sujet bien défini, c'est-à-dire un sujet qui correspond à une seule personne grammaticale. Pourtant, en finnois la construction à la personne zéro, où le verbe est conjugué à la III<sup>e</sup> personne singulier de l'actif et qui ne présente pas de sujet grammatical, correspond sémantiquement bien à la construction en *on*. L'emploi en est toutefois limité aux verbes modaux et aux constructions exprimant une nécessité.

A un niveau plus général, notre travail montre que l'emploi du passif semble plus fréquent en français qu'en finnois, qu'il s'agisse du passif morphologique ou de la construction en *on*. Grâce à la structure du passif morphologique français, qui permet d'exprimer le sujet sémantique de la proposition par un complément d'agent, le choix entre la voix active et la voix passive, y comprises les différentes nuances sémantiques qu'elles transmettent, est plus flexible qu'en finnois. Dans la langue finnoise, où le passif, uni- ou impersonnel, ne peut en principe être complété par un complément d'agent, le sujet sémantique doit être exprimé par un sujet grammatical dans une proposition à la voix active.

### 3 Conclusion

L'objectif de ce travail contrastif a été d'étudier les équivalents finnois du passif morphologique français et de la construction en *on* dans le recueil de nouvelles *Insecte* de Claire Castillon et sa traduction finnoise *Äidin pikku pyöveli* de Lotta Toivanen. Nous avons relevé les occurrences du passif morphologique et de la construction en *on* dans le sous-corpus français et leurs équivalents dans le sous-corpus finnois, les avons catégorisées par type grammatical, et les avons analysées des points de vue syntaxique, lexical et sémantique.

Le corpus présente un total de 24 formes de passif morphologique (8,3%) et 266 de construction en *on* (91,7%). Les occurrences du passif morphologique sont encore réparties en deux catégories : les constructions en *être* + participe passé (13 occ., 54,2% des passifs morphologiques), et les constructions en participe passé + complément d'agent (11 occ., 45,8% des passifs morphologiques). Les équivalents finnois du passif morphologique ont été classés dans les catégories suivantes : 1) équivalence formelle, 2) équivalence quasi formelle et 3) équivalence fonctionnelle. Les équivalents finnois de la construction en *on* ont été classés dans les catégories suivantes : 1) équivalence sémantique, 2) équivalence quasi sémantique et 3) équivalence fonctionnelle. Selon les hypothèses de départ présentées, à la majorité des passifs morphologiques français ne correspond pas le passif en finnois, et à la majorité des constructions en *on* correspond en finnois l'actif fini.

Les résultats sont les suivants.

1) Les équivalents du passif morphologique en *être* + participe passé ont été répartis en quatre catégories. À presque la moitié (6 occ., 46,1%) des constructions françaises correspond en finnois le passif fini. À presque un tiers (4 occ., 30,8%) des constructions françaises correspond en finnois l'actif fini, tandis que le reste des équivalents, soit 23,1%, est constitué par 1) une forme nominale (une occ., soit 7,7%) et 2) une construction unipersonnelle (2 occ., soit 15,4%).

2) Les équivalents du passif morphologique en participe passé + complément d'agent ont été répartis en cinq catégories. À presque la moitié (5 occ., 45,4%) des constructions

françaises correspondent en finnois des formes nominales, et à presque un tiers (3 occ., 27,3%) correspond un verbe actif fini. Le reste, soit 27,3%, est constitué par des équivalents différents, à savoir 1) un adjectif épithète (une occ., soit 9,1%), 2) un CC (une occ., soit 9,1%) et 3) une construction absolue (*nominativus absolutus*) (une occ., soit 9,1%). Dans cette catégorie, à aucune construction française passive correspond en finnois le passif fini.

3) Les équivalents de la construction en *on* ont été répartis en huit catégories. À la nette majorité (165 occ., 62,0%) des constructions françaises correspondent en finnois des constructions finies à l'actif. À presque un tiers (81 occ., 30,5%) correspond le passif fini. Le reste, soit 7,5%, est constitué par des équivalents différents, à savoir 1) un infinitif (3 occ., soit 1,1%), 2) un nom (4 occ., soit 1,5%), 3) une construction unipersonnelle (une occ., soit 0,4%), 4) un CC (4 occ., soit 2,1%), 5) une omission (7 occ., soit 2,6%), et 6) une conjonction de comparaison (une occ., soit 0,4%).

En résumé, ce n'est qu'à 30,0%, moins d'un tiers, des constructions françaises que correspond en finnois le passif fini, ce qui ne devrait surprendre, puisque la majorité absolue des formes étudiées est constituée par des occurrences de la construction en *on*. La majorité (59,3%) des équivalents finnois sont des formes actives finies, tandis que le reste (10,7%) est constitué par des équivalents différents (forme nominale, construction unipersonnelle, adjectif épithète, CC, construction absolue, infinitif, nom, omission, conjonction de comparaison).

Sur 24 formes françaises du passif morphologique, à 6, soit 25,0%, correspond le passif en finnois. Sur 266 formes françaises de la construction en *on*, à 165, soit 62,0%, correspond l'actif fini en finnois. Nos hypothèses se sont donc validées.

Sémantiquement, la traduction finnoise suit en gros le texte original. Cependant, quand à une proposition française au passif morphologique correspond en finnois une proposition active, les sujets des deux propositions ne se correspondent pas. Par conséquent, les changements grammaticaux suscitent aussi des changements sémantiques dans les propositions. La stratégie de traduction de Lotta Toivanen consiste le plus souvent à modifier la structure des propositions. Elle recourt très rarement à la stratégie de l'équivalence formelle et l'équivalence sémantique.



Il serait possible de poursuivre cette étude contrastive en élargissant le corpus par d'autres textes de Castillon et des textes d'autres auteurs.

## Bibliographie

### Corpus

Castillon, *Insecte* = Castillon, C. *Insecte*. Nouvelles. Paris 2006.

Castillon, C. 'J'avais dit une', Castillon, *Insecte* 10-13.

'L'insecte', Castillon, *Insecte* 15-22.

'Un anorak et des bottes fourrées', Castillon, *Insecte* 23-28.

'Ma meilleure amie', Castillon, *Insecte* 29-35.

'Ils ont bu du champagne au restaurant', Castillon, *Insecte* 37-45.

'L'heure du courrier', Castillon, *Insecte* 47-51.

'On peut y remédier', Castillon, *Insecte* 53-60.

'Tu seras une femme, ma fille', Castillon, *Insecte* 61-66.

'Menteuse', Castillon, Castillon, *Insecte* 67-71.

'Un bébé rose', Castillon, *Insecte* 73-79.

'Rupture', Castillon, *Insecte* 81-87.

'On t'embrasse affectueusement', Castillon, *Insecte* 89-95.

'Münchhausen par procuration', Castillon, *Insecte* 97-100.

'La honte', Castillon, *Insecte* 101-109.

'Mon père n'est pas méchant, maman', Castillon, *Insecte* 111-118.

'Se battre', Castillon, *Insecte* 119-128.

'Nœud-nœud', Castillon, *Insecte* 129-139.

'Ma mère ne meurt jamais', Castillon, *Insecte* 141-145.

'Dix opérations en dix ans', Castillon, *Insecte* 147-150.

Castillon, *Pyöveli* = Castillon, C. *Äidin pikku pyöveli*. Novelleja. Tr. Toivanen L. Jyväskylä 2007.

Castillon, C. 'Sanoin yksi', Castillon, *Pyöveli* 7-11.

'Hyönteinen', Castillon, *Pyöveli* 12-19.

'Anorakki ja turkissaappaat', Castillon, *Pyöveli* 20-24.

'Paras ystäväni', Castillon, *Pyöveli* 25-31.

'He joivat samppanjaa ravintolassa', Castillon, *Pyöveli* 32-39.

'Postinjakohetki', Castillon, *Pyöveli* 40-43.

'Siihen on lääke', Castillon, *Pyöveli* 44-51.

'Tyttöni, sinusta tulee nainen', Castillon, *Pyöveli* 52-56.

'Valehtelija', Castillon, *Pyöveli* 57-61.

'Vaaleanpunainen vauva', Castillon, *Pyöveli* 62-68.

'Pesäero', Castillon, *Pyöveli* 69-75.

'Rakkain terveisin', Castillon, *Pyöveli* 76-82.

'Välillinen Münchausen', Castillon, *Pyöveli* 83-86.

'Häpeä', Castillon, *Pyöveli* 87-94.

'Äiti, ei isä ole ilkeä', Castillon, *Pyöveli* 95-102.

'Kuinka taistella', Castillon, *Pyöveli* 103-111.

'Äidin pikku pyöveli', Castillon, *Pyöveli* 112-121.

'Äiti ei ikinä kuole', Castillon, *Pyöveli* 122-125.

'Kymmenen leikkausta kymmenessä vuodessa', Castillon, *Pyöveli* 126-129.

## Ouvrages consultés

Anonyme, 'Lotta Toivanen', Anonyme, éd. *La réunion internationale des écrivains à Lahti*, [http://www.liivre.fi/site/?lan=1&page\\_id=123](http://www.liivre.fi/site/?lan=1&page_id=123), le 24 mai 2017.

Anonyme, 'Le grenier' de Claire Castillon, La passion amoureuse à ventre et à cris', Anonyme, éd. *Buzz Littéraire*, <http://www.buzz-litteraire.com/20070612944-le-grenier-de-claire-castillon/>, le 24 mai 2017.

Anonyme, 'Claire Castillon', Anonyme, éd. *France Inter*, <http://www.franceinter.fr/personne-claire-castillon>, le 24 mai 2017.

BU = Grevisse, M. – Goosse, A. *Le Bon Usage*<sup>16</sup>. Grammaire française, <http://www.lebonusage.com/>, le 24 mai 2016.

Chesterman, A. *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory*. The Benjamins Translation Library 22. Amsterdam 2000.

Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, C. – Marcellesi, J.-B. – Mével, J.-P. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris 1994.

Imbault, M.-C. 'Marie Claire couronne Claire Castillon', Anonyme, éd. *Livres Hebdo*, <http://www.livreshebdo.fr/article/marie-claire-couronne-claire-castillon>, le 24 mai 2017.

Ingo, R. *Lähtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käännöstieteeseen. Juva 1990.

ISK = Hakulinen, A. – Alho, I. – Heinonen, T.R. – Koivisto, V. – Korhonen, R. – Vilkuna, M. *Iso suomen kielioppi*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 950. Hämeenlinna 2004.

Koskinen, K. 'Ekvivalenssista erojen leikkiin – käännöstiede ja kääntäjän etiikka', Oittinen, R. – Mäkinen, P. éds. *Alussa oli käännös*. Tampere 2001 (Tampere 2002), 374–387.

Penttilä, A. *Suomen kielioppi*. Porvoo 1963 (Vantaa 2002).

TLFi = Dendien, J., éd. *P. Imbs – Quémada, B., éds. Trésor de la langue française informatisé*, <http://www.atilf.fr>, le 24 mai 2017.